

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1975 Nr. 47

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma*

*(met bijlage);*

*Parijs, 18 november 1974*

B. TEKST <sup>1)</sup>**Agreement on an International Energy Program**

The Governments of the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Canada, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, Japan, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, Spain, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, the Republic of Turkey, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America,

Desiring to promote secure oil supplies on reasonable and equitable terms,

Determined to take common effective measures to meet oil supply emergencies by developing an emergency self-sufficiency in oil supplies, restraining demand and allocating available oil among their countries on an equitable basis,

Desiring to promote cooperative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, including those of the developing world, through a purposeful dialogue, as well as through other forms of co-operation, to further the opportunities for a better understanding between consumer and producer countries,

Mindful of the interests of other oil consuming countries including those of the developing world,

Desiring to play a more active role in relation to the oil industry by establishing a comprehensive international information system and a permanent framework for consultation with oil companies,

Determined to reduce their dependence on imported oil by undertaking long-term co-operative efforts on conservation of energy, on accelerated development of alternative sources of energy, on research and development in the energy field and on uranium enrichment,

Convinced that these objectives can only be reached through continued co-operative efforts within effective organs,

---

1) De Duitse tekst is niet afgedrukt.

### **Accord relatif à un programme international de l'énergie**

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Canada, du Royaume de Danemark, de l'Espagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Irlande, de la République italienne, du Japon, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération suisse et de la République turque,

Désireux de promouvoir la sécurité des approvisionnements en pétrole à des conditions raisonnables et équitables,

Résolus à prendre des mesures communes efficaces pour faire face aux crises d'approvisionnement pétrolier, en assurant une autonomie des approvisionnements pétroliers en cas d'urgence, en restreignant la demande et en répartissant entre lesdits pays, sur une base équitable, les quantités de pétrole disponibles,

Désireux de promouvoir des relations de coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs de pétrole, notamment ceux qui appartiennent au monde en voie de développement, par un dialogue constructif ainsi que par d'autres formes de coopération, afin de développer les possibilités d'une meilleure compréhension entre pays consommateurs et producteurs,

Soucieux des intérêts des autres pays consommateurs de pétrole et notamment ceux qui appartiennent au monde en voie de développement,

Désireux de jouer un rôle plus actif par rapport à l'industrie pétrolière en établissant un large système international d'information ainsi qu'un cadre permanent de consultation avec les compagnies pétrolières,

Résolus à réduire leur dépendance à l'égard des importations de pétrole en entreprenant en coopération des efforts à long terme visant la conservation de l'énergie, la mise en oeuvre accélérée de sources d'énergie de substitution, la recherche et le développement dans le domaine de l'énergie ainsi que l'enrichissement de l'uranium,

Convaincus que ces objectifs ne peuvent être atteints que par des efforts soutenus entrepris en coopération au sein d'institutions efficaces,

Expressing the intention that such organs be created within the framework of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

Recognising that other Member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development may desire to join in their efforts,

Considering the special responsibility of governments for energy supply,

Conclude that it is necessary to establish an International Energy Program to be implemented through an International Energy Agency, and to that end,

Have agreed as follows:

#### Article 1

1. The Participating Countries shall implement the International Energy Program as provided for in this Agreement through the International Energy Agency, described in Chapter IX, hereinafter referred to as the "Agency".

2. The term "Participating Countries" means States to which this Agreement applies provisionally and States for which the Agreement has entered into and remains in force.

3. The term "group" means the Participating Countries as a group.

### CHAPTER I

#### *Emergency self-sufficiency*

#### Article 2

1. The Participating Countries shall establish a common emergency self-sufficiency in oil supplies. To this end, each Participating Country shall maintain emergency reserves sufficient to sustain consumption for at least 60 days with no net oil imports. Both consumption and net oil imports shall be reckoned at the average daily level of the previous calendar year.

2. The Governing Board shall, acting by special majority not later than 1st July, 1975, decide the date from which the emergency reserve commitment of each Participating Country shall, for the purpose of calculating its supply right referred to in Article 7, be deemed to be raised to a level of 90 days. Each Participating Country shall increase its actual level of emergency reserves to 90 days and shall endeavour to do so by the date so decided.

Exprimant leur intention que de telles institutions soient établies dans le cadre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques,

Reconnaissant que d'autres Pays Membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques peuvent souhaiter se joindre à leurs efforts,

Considérant la responsabilité spéciale qui incombe aux gouvernements en matière d'approvisionnements énergétiques,

Concluent qu'il est nécessaire d'établir un Programme International de l'Energie dont la mise en oeuvre sera assurée par une Agence Internationale de l'Energie, et, à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

1. Les Pays Participants mettent en oeuvre le Programme International de l'Energie tel que défini dans le présent Accord, par le moyen de l'Agence Internationale de l'Energie, appelée ci-après l'„Agence”, qui fait l'objet du Chapitre IX.

2. Par „Pays Participants”, il faut entendre les Etats auxquels le présent Accord s'applique à titre provisoire et les Etats pour lesquels l'Accord est entré et demeure en vigueur.

3. Par „groupe”, il faut entendre les Pays Participants considérés en tant que groupe.

### CHAPITRE I

#### *Autonomie énergétique en cas d'urgence*

#### Article 2

1. Les Pays Participants établissent une autonomie commune des approvisionnements pétroliers en cas d'urgence. A cette fin, chaque Pays Participant maintient des réserves d'urgence suffisantes pour couvrir la consommation pendant au moins 60 jours sans importations nettes de pétrole. La consommation comme les importations nettes de pétrole sont calculées sur la base du niveau quotidien moyen de l'année civile précédente.

2. Le Conseil de Direction décidera, le 1er juillet 1975 au plus tard, à la majorité spéciale, de la date à compter de laquelle l'engagement en matière de réserves d'urgence de chaque Pays Participant, sur la base duquel est calculé son droit d'approvisionnement visé à l'Article 7, sera censé être porté à un niveau correspondant à 90 jours. Chaque Pays Participant porte le niveau effectif de ses réserves d'urgence à 90 jours en s'efforçant d'y parvenir pour la date ainsi décidée .

3. The term "emergency reserve commitment" means the emergency reserves equivalent to 60 days of net oil imports as set out in paragraph 1 and, from the date to be decided according to paragraph 2, to 90 days of net oil imports as set out in paragraph 2.

### Article 3

1. The emergency reserve commitment set out in Article 2 may be satisfied by

- oil stocks,
- fuel switching capacity,
- stand-by oil production,

in accordance with the provisions of the Annex which forms an integral part of this Agreement.

2. The Governing Board shall, acting by majority, not later than 1st July, 1975, decide the extent to which the emergency reserve commitment may be satisfied by the elements mentioned in paragraph 1.

### Article 4

1. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review the effectiveness of the measures taken by each Participating Country to meet its emergency reserve commitment.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

## CHAPTER II

### *Demand restraint*

#### Article 5

1. Each Participating Country shall at all times have ready a program of contingent oil demand restraint measures enabling it to reduce its rate of final consumption in accordance with Chapter IV.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review and assess:

- each Participating Country's program of demand restraint measures,
- the effectiveness of measures actually taken by each Participating Country.

3. Par „engagement en matière de réserves d'urgence”, il faut entendre les réserves d'urgence équivalentes à 60 jours d'importations nettes de pétrole conformément à l'alinéa 1 et, à compter de la date qui sera décidée selon les dispositions de l'alinéa 2, à 90 jours d'importations nettes de pétrole conformément à l'alinéa 2.

### Article 3

1. L'engagement en matière de réserves d'urgence visé à l'Article 2 peut être rempli au moyen:

- de stocks de pétrole,
- d'une capacité de commutation de combustible,
- d'une production pétrolière de réserve,

conformément aux dispositions de l'Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

2. Le Conseil de Direction décidera, le 1er juillet 1975 au plus tard, à la majorité, de la mesure dans laquelle l'engagement en matière de réserves d'urgence peut être rempli par les divers éléments mentionnés au paragraphe 1.

### Article 4

1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie en permanence l'efficacité des mesures prises par chaque Pays Participant pour remplir son engagement en matière de réserves d'urgence.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

## CHAPITRE II

### *Restriction de la demande*

#### Article 5

1. Chaque Pays Participant tient prêt en permanence un programme d'éventuelles mesures de restriction de la demande de pétrole lui permettant de réduire son taux de consommation finale conformément au Chapitre IV.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie et évalue en permanence:

- le programme de mesures de restriction de la demande établi par chaque Pays Participant,
- l'efficacité des mesures effectivement prises par chaque Pays Participant.

3. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

## CHAPTER III

### *Allocation*

#### Article 6

1. Each Participating Country shall take the necessary measures in order that allocation of oil will be carried out pursuant to this Chapter and Chapter IV.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall, on a continuing basis, review and assess:

- each Participating Country's measures in order that allocation of oil will be carried out pursuant to this Chapter and Chapter IV,
- the effectiveness of measures actually taken by each Participating Country.

3. The Standing Group on Emergency Questions shall report to the Management Committee, which shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board. The Governing Board may, acting by majority, adopt recommendations to Participating Countries.

4. The Governing Board shall, acting by majority, decide promptly on the practical procedures for the allocation of oil and on the procedures and modalities for the participation of oil companies therein within the framework of this Agreement.

#### Article 7

1. When allocation of oil is carried out pursuant to Article 13, 14, or 15, each Participating Country shall have a supply right equal to its permissible consumption less its emergency reserve drawdown obligation.

2. A Participating Country whose supply right exceeds the sum of its normal domestic production and actual net imports available during an emergency shall have an allocation right which entitles it to additional net imports equal to that excess.

3. A Participating Country in which the sum of normal domestic production and actual net imports available during an emergency exceeds its supply right shall have an allocation obligation which



3. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

### CHAPITRE III

#### *Répartition*

##### Article 6

1. Chaque Pays Participant prend les mesures nécessaires afin que la répartition du pétrole soit effectuée conformément au présent Chapitre et au Chapitre IV.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes vérifie et évalue de façon continue:

- les mesures prises par chaque Pays Participant en vue de répartir le pétrole conformément au présent Chapitre et au Chapitre IV,
- l'efficacité des mesures effectivement prises par chaque Pays Participant.

3. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes fait rapport au Comité de Gestion qui soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction. Celui-ci peut adopter à la majorité des recommandations aux Pays Participants.

4. Le Conseil de Direction détermine sans délai, à la majorité, les procédures pratiques de répartition du pétrole ainsi que les procédures et modalités de participation des compagnies pétrolières dans cette répartition, dans le cadre du présent Accord.

##### Article 7

1. Lorsque la répartition du pétrole est effectuée conformément aux Articles 13, 14 ou 15, chaque Pays Participant a droit à un approvisionnement égal à sa consommation autorisée, diminuée de son obligation d'abaissement des réserves d'urgence.

2. Un Pays Participant, dont le droit d'approvisionnement dépasse le total de sa production intérieure normale et de ses importations nettes réelles disponibles pendant une période d'urgence, a un droit d'allocation représentant le montant des importations nettes supplémentaires égal à cet excédent.

3. Un Pays Participant, dont le total de la production normale intérieure et des importations nettes réelles disponibles pendant une période d'urgence dépasse son droit d'approvisionnement, a une

requires it to supply, directly or indirectly, the quantity of oil equal to that excess to other Participating Countries. This would not preclude any Participating Country from maintaining exports of oil to non-participating countries.

4. The term "permissible consumption" means the average daily rate of final consumption allowed when emergency demand restraint at the applicable level has been activated; possible further voluntary demand restraint by any Participating Country shall not affect its allocation right or obligation.

5. The term "emergency reserve drawdown obligation" means the emergency reserve commitment of any Participating Country divided by the total emergency reserve commitment of the group and multiplied by the group supply shortfall.

6. The term "group supply shortfall" means the shortfall for the group as measured by the aggregate permissible consumption for the group minus the daily rate of oil supplies available to the group during an emergency.

7. The term "oil supplies available to the group" means

- all crude oil available to the group,
- all petroleum products imported from outside the group,  
and
- all finished products and refinery feedstocks which are produced in association with natural gas and crude oil and are available to the group.

8. The term "final consumption" means total domestic consumption of all finished petroleum products.

#### Article 8

1. When allocation of oil to a Participating Country is carried out pursuant to Article 17, that Participating Country shall

- sustain from its final consumption the reduction in its oil supplies up to a level equal to 7 per cent of its final consumption during the base period,
- have an allocation right equal to the reduction in its oil supplies which results in a reduction of its final consumption over and above that level.

obligation de répartition en vertu de laquelle il est tenu de fournir, directement ou indirectement, une quantité de pétrole égale à cet excédent à d'autres Pays Participants. Cette obligation n'empêche pas un Pays Participant de maintenir ses exportations de pétrole vers des pays non participants.

4. Par „consommation autorisée”, il faut entendre le taux quotidien moyen de consommation finale admis lorsque des restrictions d'urgence de la demande ont été mises en vigueur au niveau approprié; d'éventuelles restrictions supplémentaires de la demande volontairement effectuées par un Pays Participant n'affectent pas son droit d'allocation ou son obligation de répartition.

5. Par „obligation d'abaissement des réserves d'urgence”, il faut entendre l'engagement en matière de réserves d'urgence d'un Pays Participant divisé par l'engagement total du groupe en matière de réserves d'urgence et multiplié par le déficit d'approvisionnement du groupe.

6. Par „déficit d'approvisionnement du groupe”, il faut entendre le déficit du groupe, tel qu'il résulte de la consommation autorisée globale du groupe, diminuée du taux quotidien des approvisionnements en pétrole dont il dispose pendant un période d'urgence.

7. Par „approvisionnements en pétrole dont dispose le groupe”, il faut entendre:

- la totalité du pétrole brut dont dispose le groupe,
- la totalité des produits pétroliers importés de l'extérieur du groupe,
- et
- la totalité des produits finis et des approvisionnements des raffineries, obtenus par l'utilisation de gaz naturel et du pétrole brut, et dont dispose le groupe.

8. Par „consommation finale”, il faut entendre la consommation intérieure totale de tous les produits pétroliers finis.

## Article 8

1. Lorsque du pétrole est alloué à un Pays Participant conformément à l'Article 17, ce Pays Participant:

- impute la réduction de ses approvisionnements en pétrole sur sa consommation finale à concurrence de 7% de sa consommation finale pendant la période de référence,
- a un droit d'allocation égal au montant de la réduction de ses approvisionnements en pétrole, réduction qui a pour conséquence une réduction de sa consommation finale au-delà de ce niveau.

2. The obligation to allocate this amount of oil is shared among the other Participating Countries on the basis of their final consumption during the base period.

3. The Participating Countries may meet their allocation obligations by any measures of their own choosing, including demand restraint measures or use of emergency reserves.

#### Article 9

1. For purposes of satisfying allocation rights and allocation obligations, the following elements will be included:

- all crude oil,
- all petroleum products,
- all refinery feedstocks, and
- all finished products produced in association with natural gas and crude oil.

2. To calculate a Participating Country's allocation right, petroleum products normally imported by that Participating Country, whether from other Participating Countries or from non-participating countries, shall be expressed in crude oil equivalent and treated as though they were imports of crude oil to that Participating Country.

3. Insofar as possible, normal channels of supply will be maintained as well as the normal supply proportions between crude oil and products and among different categories of crude oil and products.

4. When allocation takes place, an objective of the Program shall be that available crude oil and products shall, insofar as possible, be shared within the refining and distributing industries as well as between refining and distributing companies in accordance with historical supply patterns.

#### Article 10

1. The objectives of the Program shall include ensuring fair treatment for all Participating Countries and basing the price for allocated oil on the price conditions prevailing for comparable commercial transactions.

2. Questions relating to the price of oil allocated during an emergency shall be examined by the Standing Group on Emergency Questions.

#### Article 11

1. It is not an objective of the Program to seek to increase, in an emergency, the share of world oil supply that the group had under normal market conditions.

2. L'obligation d'allouer cette quantité de pétrole est partagée entre les autres Pays Participants sur la base de leur consommation finale pendant la période de référence.

3. Les Pays Participants peuvent remplir leurs obligations d'allocation par toutes mesures de leur choix, y compris par des mesures de restriction de la demande ou par l'utilisation des réserves d'urgence.

#### Article 9

1. Pour donner effet aux droits d'allocation et aux obligations d'allocation, les éléments suivants sont pris en considération:

- la totalité du pétrole brut,
- la totalité des produits pétroliers,
- la totalité des approvisionnements des raffineries, et
- la totalité des produits finis obtenus par l'utilisation de gaz naturel et de pétrole brut.

2. Pour calculer le droit d'allocation d'un Pays Participant, les produits pétroliers normalement importés par ce Pays, en provenance d'autres Pays Participants ou de pays non participants, sont convertis en équivalents de pétrole brut et considérés comme des importations de pétrole brut dans ce Pays Participant.

3. Dans la mesure du possible, les circuits normaux d'approvisionnement sont maintenus ainsi que la proportion normale des approvisionnements entre pétrole brut et produits, et entre les diverses catégories de pétrole brut et de produits.

4. Lorsque la répartition est mise en oeuvre, le Programme a notamment pour objectif de répartir le pétrole brut et les produits disponibles, dans la mesure du possible, entre les secteurs du raffinage et de la distribution ainsi qu'entre les compagnies de raffinage et de distribution, conformément aux structures d'approvisionnement traditionnelles.

#### Article 10

1. Les objectifs du Programme consistent notamment à assurer un traitement équitable à tous les Pays Participants et à baser le prix du pétrole réparti entre eux sur les conditions de prix en vigueur pour des opérations commerciales comparables.

2. Les questions relatives au prix du pétrole alloué en cas d'urgence sont examinées par le Groupe Permanent sur les questions urgentes.

#### Article 11

1. Le Programme n'a pas pour objectif de chercher à accroître, en cas d'urgence, la part de l'approvisionnement mondial en pétrole dont le groupe disposait dans les conditions normales du marché.

Historical oil trade patterns should be preserved as far as is reasonable, and due account should be taken of the position of individual non-participating countries.

2. In order to maintain the principles set out in paragraph 1, the Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on such proposals.

## CHAPTER IV

### *Activation*

#### Activation

#### Article 12

Whenever the group as a whole or any Participating Country sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in its oil supplies, the emergency measures, which are the mandatory demand restraint referred to in Chapter II and the allocation of available oil referred to in Chapter III, shall be activated in accordance with this Chapter.

#### Article 13

Whenever the group sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies at least equal to 7 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, each Participating Country shall implement demand restraint measures sufficient to reduce its final consumption by an amount equal to 7 per cent of its final consumption during the base period, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

#### Article 14

Whenever the group sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies at least equal to 12 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, each Participating Country shall implement demand restraint measures sufficient to reduce its final consumption by an amount equal to 10 per cent of its final consumption during the base period, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

#### Article 15

When cumulative daily emergency reserve drawdown obligations as defined in Article 7 have reached 50 per cent of emergency reserve commitments and a decision has been taken in accordance

Les structures traditionnelles du commerce pétrolier devraient être maintenues dans toute la mesure raisonnable et il devrait être dûment tenu compte de la situation des différents pays non participants.

2. Afin d'assurer le respect des principes prévus à l'alinéa 1, le Comité de Gestion soumet, le cas échéant, des propositions au Conseil de Direction qui prend à la majorité une décision sur ces propositions.

## CHAPITRE IV

### *Mise en vigueur des mesures*

#### Mise en vigueur des mesures

##### Article 12

Lorsque le groupe dans son ensemble ou un Pays Participant subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction de ses approvisionnements en pétrole, les mesures d'urgence – à savoir la restriction obligatoire de la demande visée au Chapitre II et la répartition du pétrole disponible visée au Chapitre III – sont mises en vigueur conformément au présent Chapitre.

##### Article 13

Lorsque le groupe subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole égale à 7 % au moins du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, chaque Pays Participant met en oeuvre des mesures de restriction de la demande suffisantes pour réduire sa consommation finale d'un volume égal à 7% de sa consommation finale pendant la période de référence; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

##### Article 14

Lorsque le groupe subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole égale à 12 % au moins du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, chaque Pays Participant met en oeuvre des mesures de restriction de la demande suffisantes pour réduire sa consommation finale d'un volume égal à 10% de sa consommation finale pendant la période de référence; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

##### Article 15

Lorsque les obligations quotidiennes cumulées d'abaissement des réserves d'urgence, telles qu'elles sont définies à l'Article 7, atteignent 50% des engagements en matière de réserves d'approvisionnements

with Article 20, each Participating Country shall take the measures so decided, and allocation of available oil among the Participating Countries shall take place in accordance with Articles 7, 9, 10 and 11.

#### Article 16

When demand restraint is activated in accordance with this Chapter, a Participating Country may substitute for demand restraint measures use of emergency reserves held in excess of its emergency reserve commitment as provided in the Program.

#### Article 17

1. Whenever any Participating Country sustains or can reasonably be expected to sustain a reduction in the daily rate of its oil supplies which results in a reduction of the daily rate of its final consumption by an amount exceeding 7 per cent of the average daily rate of its final consumption during the base period, allocation of available oil to that Participating Country shall take place in accordance with Articles 8 to 11.

2. Allocation of available oil shall also take place when the conditions in paragraph 1 are fulfilled in a major region of a Participating Country whose oil market is incompletely integrated. In this case, the allocation obligation of other Participating Countries shall be reduced by the theoretical allocation obligation of any other major region or regions of the Participating Country concerned.

#### Article 18

1. The term "base period" means the most recent four quarters with a delay of one quarter necessary to collect information. While emergency measures are applied with regard to the group or to a Participating Country, the base period shall remain fixed.

2. The Standing Group on Emergency Questions shall examine the base period set out in paragraph 1, taking into account in particular such factors as growth, seasonal variations in consumption and cyclical changes and shall, not later than 1st April, 1975, report to the Management Committee. The Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on these proposals not later than 1st July, 1975.



d'urgence et qu'une décision a été prise conformément à l'Article 20, chaque Pays Participant prend les mesures ainsi décidées; la répartition du pétrole disponible entre les Pays Participants s'effectue conformément aux Articles 7, 9, 10 et 11.

#### Article 16

Lorsque la restriction de la demande est mise en vigueur conformément au présent Chapitre, un Pays Participant peut, au lieu d'appliquer des mesures de restriction de la demande, utiliser la fraction des réserves d'urgence qu'il détient en plus de son engagement en matière de réserves d'urgence tels qu'il est défini dans le Programme.

#### Article 17

1. Lorsqu'un Pays Participant subit, ou est raisonnablement susceptible de subir, une réduction du taux quotidien de ses approvisionnements en pétrole ayant pour conséquence une réduction du taux quotidien de sa consommation finale d'un volume supérieur à 7 % du taux quotidien moyen de sa consommation finale pendant la période de référence, une allocation de pétrole disponible à ce Pays Participant s'effectue conformément aux Articles 8 à 11.

2. Une allocation de pétrole disponible intervient également lorsque les conditions énumérées à l'alinéa 1 sont réunies dans une région importante d'un Pays Participant dont le marché pétrolier n'est pas complètement intégré. En ce cas, l'obligation d'allocation des autres Pays Participants sera réduite de l'obligation d'allocation théorique applicable à une ou plusieurs autres régions importantes du Pays Participant considéré.

#### Article 18

1. Par „période de référence”, il faut entendre les quatre derniers trimestres précédant la période d'un trimestre nécessaire pour recueillir les informations voulues. La période de référence reste la même aussi longtemps que les mesures d'urgence sont appliquées au groupe ou à un Pays Participant.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examine la période de référence définie à l'alinéa 1, en tenant compte en particulier de facteurs tels que la croissance, les variations saisonnières de la consommation et les évolutions cycliques, et fait rapport, le 1er avril 1975 au plus tard, au Comité de Gestion. Le Comité de Gestion soumet, s'il y a lieu, des propositions au Conseil de Direction qui prend à la majorité une décision sur ces propositions, le 1er juillet 1975 au plus tard.

## Article 19

1. The Secretariat shall make a finding when a reduction of oil supplies as mentioned in Article 13, 14 or 17 has occurred or can reasonably be expected to occur, and shall establish the amount of the reduction or expected reduction for each Participating Country and for the group. The Secretariat shall keep the Management Committee informed of its deliberations, and shall immediately report its finding to the members of the Committee and inform the Participating Countries thereof. The report shall include information on the nature of the reduction.

2. Within 48 hours of the Secretariat's reporting a finding, the Committee shall meet to review the accuracy of the data compiled and the information provided. The Committee shall report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee, including any views regarding the handling of the emergency.

3. Within 48 hours of receiving the Management Committee's report, the Governing Board shall meet to review the finding of the Secretariat in the light of that report. The activation of emergency measures shall be considered confirmed and Participating Countries shall implement such measures within 15 days of such confirmation unless the Governing Board, acting by special majority, decides within a further 48 hours not to activate the emergency measures, to activate them only in part or to fix another time limit for their implementation.

4. If, according to the finding of the Secretariat, the conditions of more than one of the Articles 14, 13 and 17 are fulfilled, any decision not to activate emergency measures shall be taken separately for each Article and in the above order. If the conditions in Article 17 are fulfilled with regard to more than one Participating Country any decision not to activate allocation shall be taken separately with respect to each Country.

5. Decisions pursuant to paragraphs 3 and 4 may at any time be reversed by the Governing Board, acting by majority.

6. In making its finding under this Article, the Secretariat shall consult with oil companies to obtain their views regarding the situation and the appropriateness of the measures to be taken.

7. An international advisory board from the oil industry shall be convened, not later than the activation of emergency measures, to assist the Agency in ensuring the effective operation of such measures.

## Article 19

1. Lorsqu'une réduction des approvisionnements en pétrole se produit ou est raisonnablement susceptible de se produire dans les conditions prévues aux Articles 13, 14 ou 17, le Secrétariat procède à une constatation et évalue le montant de la réduction effective ou à prévoir pour chaque Pays Participant et pour le groupe. Le Secrétariat tient le Comité de Gestion informé de ses délibérations, soumet immédiatement sa constatation aux membres du Comité et en informe aussitôt les Pays Participants. Le rapport comprend des informations sur la nature de la réduction.

2. Dans les 48 heures suivant la communication de la constatation du Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour vérifier l'exactitude des données recueillies et des informations fournies. Le Comité de Gestion fait rapport au Conseil de Direction dans les 48 heures suivant sa réunion. Son rapport expose les vues exprimées par ses membres, notamment toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation d'urgence.

3. Dans les 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion, le Conseil de Direction se réunit pour examiner la constatation faite par le Secrétariat à la lumière de ce rapport. La mise en vigueur des mesures d'urgence est considérée comme confirmée et les Pays Participants doivent les appliquer dans un délai de 15 jours suivant cette confirmation, à moins que le Conseil de Direction, se prononçant à une majorité spéciale, ne décide, dans un nouveau délai de 48 heures, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence, de ne les mettre que partiellement en vigueur, ou de fixer une nouvelle date pour leur mise en vigueur.

4. Si, conformément à la constatation du Secrétariat, les conditions prévues par deux au moins des Articles 14, 13 et 17 sont remplies, toute décision de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence doit être prise séparément pour chaque article et dans l'ordre indiqué ci-dessus. Si les conditions prévues à l'Article 17 sont remplies dans le cas de deux Pays Participants au moins, toute décision de ne pas mettre en vigueur le système d'allocation doit être prise séparément pour chaque pays.

5. Les décisions prises en application des alinéas 3 et 4 peuvent en tout temps être annulées par le Conseil de Direction se prononçant à la majorité.

6. Pour procéder à la constatation prévue au présent article, le Secrétariat consulte les compagnies pétrolières afin de recueillir leurs avis sur la situation et sur le caractère approprié des mesures à prendre.

7. Un comité consultatif international émanant de l'industrie pétrolière sera réuni, au plus tard au moment de la mise en vigueur des mesures d'urgence, afin d'aider l'Agence à assurer l'application effective de ces mesures.

## Article 20

1. The Secretariat shall make a finding when cumulative daily emergency reserve drawdown obligations have reached or can reasonably be expected to reach 50 per cent of emergency reserve commitments. The Secretariat shall immediately report its finding to the members of the Management Committee and inform the Participating Countries thereof. The report shall include information on the oil situation.

2. Within 72 hours of the Secretariat's reporting such a finding, the Management Committee shall meet to review the data compiled and the information provided. On the basis of available information the Committee shall report to the Governing Board within a further 48 hours proposing measures required for meeting the necessities of the situation, including the increase in the level of mandatory demand restraint that may be necessary. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee.

3. The Governing Board shall meet within 48 hours of receiving the Committee's report and proposal. The Governing Board shall review the finding of the Secretariat and the report of the Management Committee and shall within a further 48 hours, acting by special majority, decide on the measures required for meeting the necessities of the situation, including the increase in the level of mandatory demand restraint that may be necessary.

## Article 21

1. Any Participating Country may request the Secretariat to make a finding under Article 19 or 20.

2. If, within 72 hours of such request, the Secretariat does not make such a finding, the Participating Country may request the Management Committee to meet and consider the situation in accordance with the provisions of this Agreement.

3. The Management Committee shall meet within 48 hours of such request in order to consider the situation. It shall, at the request of any Participating Country, report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee and by the Secretariat, including any views regarding the handling of the situation.

4. The Governing Board shall meet within 48 hours of receiving the Management Committee's report. If it finds, acting by majority, that the conditions set out in Article 13, 14, 15 or 17 are fulfilled, emergency measures shall be activated accordingly.

## Article 20

1. Le Secrétariat procède à une constatation, lorsque les obligations quotidiennes cumulées d'abaissement des réserves d'urgence atteignent, ou sont raisonnablement susceptibles d'atteindre 50% des engagements en matière de réserves d'urgence. Il communique immédiatement sa constatation aux membres du Comité de Gestion et en informe les Pays Participants. Ce rapport comprend des informations relatives à la situation pétrolière.

2. Dans les 72 heures suivant la communication de la constatation établie par le Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour examiner les données recueillies et les informations fournies. Sur la base des informations disponibles, le Comité de Gestion fait rapport au Conseil de Direction dans les 48 heures qui suivent et propose les mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation, y compris le relèvement du niveau des restrictions obligatoires de la demande qui peut s'avérer nécessaire. Ce rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion.

3. Le Conseil de Direction se réunit dans les 48 heures suivant la réception du rapport et des propositions du Comité de Gestion. Il examine la constatation faite par le Secrétariat et le rapport du Comité de Gestion et, dans un nouveau délai de 48 heures, décide à la majorité spéciale des mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation, y compris le relèvement du niveau des restrictions obligatoires de la demande qui peut s'avérer nécessaire.

## Article 21

1. Tout Pays Participant peut demander au Secrétariat de procéder à une constatation conformément aux Articles 19 ou 20.

2. Si, dans les 72 heures suivant une telle demande, le Secrétariat n'a pas procédé à cette constatation, le Pays Participant peut demander au Comité de Gestion de se réunir et d'examiner la situation conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Comité de Gestion se réunit dans les 48 heures suivant une telle demande afin d'examiner la situation. A la demande de tout Pays Participant, il fait rapport au Conseil de Direction dans un nouveau délai de 48 heures. Le rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion et par le Secrétariat, y compris toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation.

4. Le Conseil de Direction se réunit dans un délai de 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion. S'il constate, par un vote à la majorité, que les conditions stipulées aux Articles 13, 14, 15 ou 17 sont remplies, les mesures d'urgence sont mises en vigueur en conséquence.

## Article 22

The Governing Board may at any time decide by unanimity to activate any appropriate emergency measures not provided for in this Agreement, if the situation so requires.

## Deactivation

## Article 23

1. The Secretariat shall make a finding when a reduction of supplies as mentioned in Article 13, 14 or 17 has decreased or can reasonably be expected to decrease below the level referred to in the relevant Article. The Secretariat shall keep the Management Committee informed of its deliberations and shall immediately report its finding to the members of the Committee and inform the Participating Countries thereof.

2. Within 72 hours of the Secretariat's reporting a finding, the Management Committee shall meet to review the data compiled and the information provided. It shall report to the Governing Board within a further 48 hours. The report shall set out the views expressed by the members of the Committee, including any views regarding the handling of the emergency.

3. Within 48 hours of receiving the Committee's report, the Governing Board shall meet to review the finding of the Secretariat in the light of the report from the Management Committee. The deactivation of emergency measures or the applicable reduction of the demand restraint level shall be considered confirmed unless the Governing Board, acting by special majority, decides within a further 48 hours to maintain the emergency measures or to deactivate them only in part.

4. In making its finding under this Article, the Secretariat shall consult with the international advisory board, mentioned in Article 19, paragraph 7, to obtain its views regarding the situation and the appropriateness of the measures to be taken.

5. Any Participating Country may request the Secretariat to make a finding under this Article.

## Article 24

When emergency measures are in force, and the Secretariat has not made a finding under Article 23, the Governing Board, acting by special majority, may at any time decide to deactivate the measures either wholly or in part.

## Article 22

Le Conseil de Direction peut à tout moment décider à l'unanimité de mettre en vigueur toutes mesures d'urgence appropriées non prévues dans le présent Accord, si la situation l'exige.

## Levée des mesures

### Article 23

1. Le Secrétariat procède à une constatation, lorsqu'une réduction des approvisionnements, telle que mentionnée aux Articles 13, 14 ou 17, a atteint, ou est raisonnablement susceptible d'atteindre un niveau inférieur à celui stipulé dans l'Article concerné. Il tient le Comité de Gestion informé de ses délibérations, fait immédiatement rapport sur sa constatation aux membres du Comité et en informe les Pays Participants.

2. Dans les 72 heures suivant la communication de la constatation établie par le Secrétariat, le Comité de Gestion se réunit pour examiner les données recueillies et les informations fournies. Il fait rapport au Conseil de Direction dans un nouveau délai de 48 heures suivant sa réunion. Ce rapport expose les vues exprimées par les membres du Comité de Gestion, y compris toutes opinions quant à la conduite à suivre face à la situation d'urgence.

3. Dans les 48 heures suivant la réception du rapport du Comité de Gestion, le Conseil de Direction se réunit pour examiner la constatation établie par le Secrétariat à la lumière de ce rapport. La levée des mesures d'urgence ou la réduction applicable au niveau de restriction de la demande est considérée comme confirmée à moins que le Conseil de Direction ne décide à la majorité spéciale et dans un nouveau délai de 48 heures de maintenir les mesures d'urgence ou de ne les lever que partiellement.

4. En procédant à sa constatation conformément au présent article, le Secrétariat consulte le comité consultatif international mentionné à l'Article 19, alinéa 7, afin de recueillir ses vues sur la situation et sur le caractère approprié des mesures à prendre.

5. Tout Pays Participant peut demander au Secrétariat de procéder à une constatation en vertu du présent article.

### Article 24

Lorsque des mesures d'urgence sont en vigueur, et que le Secrétariat n'a pas effectué la constatation prévue à l'Article 23, le Conseil de Direction peut à tout moment décider à la majorité spéciale de lever les mesures en totalité ou en partie.

## CHAPTER V

*Information System on the international oil market*

## Article 25

1. The Participating Countries shall establish an Information System consisting of two sections:
  - a General Section on the situation in the international oil market and activities of oil companies,
  - a Special Section designed to ensure the efficient operation of the measures described in Chapters I to IV.
2. The System shall be operated on a permanent basis, both under normal conditions and during emergencies, and in a manner which ensures the confidentiality of the information made available.
3. The Secretariat shall be responsible for the operation of the Information System and shall make the information compiled available to the Participating Countries.

## Article 26

The term “oil companies” means international companies, national companies, non-integrated companies and other entities which play a significant role in the international oil industry.

## General Section

## Article 27

1. Under the General Section of the Information System, the Participating Countries shall, on a regular basis, make available to the Secretariat information on the precise data identified in accordance with Article 29 on the following subjects relating to oil companies operating within their respective jurisdictions:
  - (a) Corporate structure;
  - (b) Financial structure, including balance sheets, profit and loss accounts, and taxes paid;
  - (c) Capital investments realised;
  - (d) Terms of arrangements for access to major sources of crude oil;
  - (e) Current rates of production and anticipated changes therein;
  - (f) Allocations of available crude supplies to affiliates and other customers (criteria and realisations);
  - (g) Stocks;



## CHAPITRE V

*Système d'informations relatives au marché pétrolier international*

## Article 25

1. Les Pays Participants établissent un système d'informations comprenant deux sections:

- une section générale relative à la situation sur le marché pétrolier international et aux activités des compagnies pétrolières,
- une section spéciale visant à assurer le fonctionnement efficace des mesures décrites aux Chapitres I à IV.

2. Le système fonctionne de façon permanente, en période normale comme en cas d'urgence, et de manière à préserver le caractère confidentiel des informations fournies.

3. Le Secrétariat est responsable du fonctionnement du système d'informations et il met les informations recueillies à la disposition des Pays Participants.

## Article 26

Par „compagnies pétrolières”, il faut entendre les compagnies internationales, les compagnies nationales, les compagnies non intégrées ainsi que d'autres entités jouant un rôle important dans l'industrie pétrolière internationale.

## Section générale

## Article 27

1. Dans le cadre de la section générale du système d'informations, les Pays Participants mettent régulièrement à la disposition du Secrétariat des informations relatives aux données précises identifiées conformément à l'Article 29 sur les sujets énumérés ci-après et visant les compagnies pétrolières dont les activités relèvent de leur juridiction respective:

- (a) Structure de la compagnie;
- (b) Structure financière, y compris bilans, comptes de profits et pertes et impôts payés;
- (c) Investissements réalisés;
- (d) Conditions des arrangements donnant accès aux principales sources de pétrole brut;
- (e) Taux de production courants et évolution prévue;
- (f) Allocation de pétrole brut disponible à des filiales et à d'autres clients (critères et réalisations);
- (g) Stocks;

- (h) Cost of crude oil and oil products;
- (i) Prices, including transfer prices to affiliates;
- (j) Other subjects, as decided by the Governing Board, acting by unanimity.

2. Each Participating Country shall take appropriate measures to ensure that all oil companies operating within its jurisdiction make such information available to it as is necessary to fulfil its obligations under paragraph 1, taking into account such relevant information as is already available to the public or to Governments.

3. Each Participating Country shall provide information on a non-proprietary basis and on a company and/or country basis as appropriate, and in such a manner and degree as will not prejudice competition or conflict with the legal requirements of any Participating Country relating to competition.

4. No Participating Country shall be entitled to obtain, through the General Section, any information on the activities of a company operating within its jurisdiction which could not be obtained by it from that company by application of its laws or through its institutions and customs if that company were operating solely within its jurisdiction.

#### Article 28

Information provided on a "non-proprietary basis" means information which does not constitute or relate to patents, trademarks, scientific or manufacturing processes or developments, individual sales, tax returns, customer lists or geological and geophysical information, including maps.

#### Article 29

1. Within 60 days of the first day of the provisional application of this Agreement, and as appropriate thereafter, the Standing Group on the Oil Market shall submit a report to the Management Committee identifying the precise data within the list of subjects in Article 27, paragraph 1, which are required for the efficient operation of the General Section, and specifying the procedures for obtaining such data on a regular basis.

2. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall take the decisions necessary for the establishment and efficient operation of the General Section.

- (h) Coût du pétrole brut et des produits pétroliers;
- (i) Prix, y compris les prix de cession interne aux filiales;
- (j) Autres sujets choisis par décision unanime du Conseil de Direction.

2. Chaque Pays Participant prend les mesures appropriées pour faire en sorte que toutes les compagnies pétrolières dont l'activité relève de sa juridiction mettent à sa disposition les informations nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa 1, compte tenu des informations pertinentes qui sont déjà à la disposition du public ou des gouvernements.

3. Chaque Pays Participant fournit des informations qui ne font pas l'objet de droits de propriété, ventilées par compagnie et/ou par pays, suivant les cas, d'une manière et avec une précision qui ne portent pas préjudice à la concurrence ni n'aillent à l'encontre des prescriptions légales en matière de concurrence en vigueur dans l'un des Pays Participants.

4. Aucun Pays Participant n'est habilité à obtenir, dans le cadre de la section générale, des informations sur les activités d'une compagnie dont les opérations relèvent de sa juridiction, qu'il ne pourrait obtenir de cette compagnie en vertu de ses lois ou par ses institutions et coutumes, si les opérations de la compagnie ne relevaient que de sa seule juridiction.

#### Article 28

Par informations „qui ne font pas l'objet de droits de propriété”, il faut entendre les informations qui ne constituent ni ne concernent des brevets, marques de fabrique ou de commerce, procédés ou applications scientifiques ou industriels, ventes individuelles, déclarations d'impôt, listes de clients ou informations géologiques et géophysiques, y compris les cartes.

#### Article 29

1. Dans un délai de 60 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, et ultérieurement si cela s'avère approprié, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier soumet au Comité de Gestion un rapport précisant les données visées dans la liste des sujets de l'Article 27, alinéa 1, nécessaires au fonctionnement efficace de la section générale, et spécifiant les procédures à suivre pour obtenir régulièrement ces informations.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours de la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité les décisions nécessaires à la mise en place et au fonctionnement efficace de la section générale.

## Article 30

In preparing its reports under Article 29, the Standing Group on the Oil Market shall

- consult with oil companies to ensure that the System is compatible with industry operations;
- identify specific problems and issues which are of concern to Participating Countries;
- identify specific data which are useful and necessary to resolve such problems and issues;
- work out precise standards for the harmonization of the required information in order to ensure comparability of the data;
- work out procedures to ensure the confidentiality of the information.

## Article 31

1. The Standing Group on the Oil Market shall on a continuing basis review the operation of the General Section.

2. In the event of changes in the conditions of the international oil market, the Standing Group on the Oil Market shall report to the Management Committee. The Committee shall make proposals on appropriate changes to the Governing Board which, acting by majority, shall decide on such proposals.

## Special Section

## Article 32

1. Under the Special Section of the Information System, the Participating Countries shall make available to the Secretariat all information which is necessary to ensure the efficient operation of emergency measures.

2. Each Participating Country shall take appropriate measures to ensure that all oil companies operating within its jurisdiction make such information available to it as is necessary to enable it to fulfil its obligations under paragraph 1 and under Article 33.

3. The Secretariat shall, on the basis of this information and other information available, continuously survey the supply of oil to and the consumption of oil within the group and each Participating Country.

## Article 30

En établissant ses rapports prévus à l'Article 29, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier

- consulte les compagnies pétrolières pour s'assurer de la compatibilité du système avec les activités de l'industrie;
- identifie les problèmes et les questions spécifiques dont se préoccupent les Pays Participants;
- identifie les données particulières utiles et nécessaires à la solution de tels problèmes et de telles questions;
- élabore des normes précises pour harmoniser les informations requises de manière à assurer la comparabilité des données;
- élabore des procédures assurant le caractère confidentiel des informations.

## Article 31

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier vérifie en permanence le fonctionnement de la section générale.

2. En cas de modification de la situation du marché pétrolier international, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier fait rapport au Comité de Gestion. Celui-ci soumet au Conseil de Direction des propositions sur les modifications appropriées; le Conseil de Direction prend à la majorité une décision au sujet de ces propositions.

## Section spéciale

## Article 32

1. Dans le cadre de la section spéciale du système d'informations, les Pays Participants mettent à la disposition du Secrétariat toutes les informations nécessaires au fonctionnement efficace des mesures d'urgence.

2. Chaque Pays Participant prend les mesures appropriées pour faire en sorte que toutes les compagnies pétrolières dont l'activité relève de sa juridiction mettent à sa disposition les informations nécessaires pour lui permettre de remplir les obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa 1 et de l'Article 33.

3. Sur la base de ces informations et des autres informations disponibles, le Secrétariat examine de façon continue les approvisionnements en pétrole et la consommation de pétrole au sein du groupe et dans chaque Pays Participant.

## Article 33

Under the Special Section, the Participating Countries shall, on a regular basis, make available to the Secretariat information on the precise data identified in accordance with Article 34 on the following subjects:

- (a) Oil consumption and supply;
- (b) Demand restraint measures;
- (c) Levels of emergency reserves;
- (d) Availability and utilisation of transportation facilities;
- (e) Current and projected levels of international supply and demand;
- (f) Other subjects, as decided by the Governing Board, acting by unanimity.

## Article 34

1. Within 30 days of the first day of the provisional application of this Agreement, the Standing Group on Emergency Questions shall submit a report to the Management Committee identifying the precise data within the list of subjects in Article 33 which are required under the Special Section to ensure the efficient operation of emergency measures and specifying the procedures for obtaining such data on a regular basis, including accelerated procedures in times of emergency.

2. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall take the decisions necessary for the establishment and efficient operation of the Special Section.

## Article 35

In preparing its report under Article 34, the Standing Group on Emergency Questions shall

- consult with oil companies to ensure that the System is compatible with industry operations;
- work out precise standards for the harmonization of the required information in order to ensure comparability of the data;
- work out procedures to ensure the confidentiality of the information.

## Article 36

The Standing Group on Emergency Questions shall on a continuing basis review the operation of the Special Section and shall, as appropriate, report to the Management Committee. The Committee shall make proposals on appropriate changes to the Governing Board, which, acting by majority, shall decide on such proposals.

### Article 33

Dans le cadre de la section spéciale, les Pays Participants mettent régulièrement à la disposition du Secrétariat des informations relatives aux données précises identifiées conformément à l'Article 34 et se rapportant aux sujets suivants:

- (a) Consommation de pétrole et approvisionnement en pétrole;
- (b) Mesures de restriction de la demande;
- (c) Niveaux des réserves d'urgence;
- (d) Disponibilité et utilisation de moyens de transport;
- (e) Niveaux actuels et prévus de l'offre et de la demande internationales;
- (f) Autres sujets choisis par décision unanime du Conseil de Direction.

### Article 34

1. Dans les 30 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, le Groupe Permanent sur les questions urgentes soumet au Comité de Gestion un rapport identifiant les données précises visées dans la liste des sujets de l'Article 33 nécessaires dans le cadre de la section spéciale à l'application efficace des mesures d'urgence, et indiquant les procédures à suivre pour obtenir régulièrement ces données, y compris les procédures accélérées pour les périodes d'urgence.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours de la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité les décisions nécessaires à la mise en place et au fonctionnement efficace de la section spéciale.

### Article 35

En établissant ses rapports conformément à l'Article 34, le Comité Permanent sur les questions urgentes

- consulte les compagnies pétrolières pour s'assurer de la compatibilité du système avec les activités de l'industrie;
- élabore des normes précises pour harmoniser les informations requises de manière à assurer la comparabilité des données;
- élabore des procédures assurant le caractère confidentiel des informations.

### Article 36

Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examine en permanence le fonctionnement de la section spéciale et, s'il y a lieu, fait rapport au Comité de Gestion. Le Comité de Gestion soumet au Conseil de Direction des propositions sur des modifications appropriées; le Conseil de Direction prend à la majorité une décision au sujet de ces propositions.

## CHAPTER VI

*Framework for consultation with oil companies*

## Article 37

1. The Participating Countries shall establish within the Agency a permanent framework for consultation within which one or more Participating Countries may, in an appropriate manner, consult with and request information from individual oil companies on all important aspects of the oil industry, and within which the Participating Countries may share among themselves on a cooperative basis the results of such consultations.

2. The framework for consultation shall be established under the auspices of the Standing Group on the Oil Market.

3. Within 60 days of the first day of the provisional application of this Agreement, and as appropriate thereafter, the Standing Group on the Oil Market, after consultation with oil companies, shall submit a report to the Management Committee on the procedures for such consultations. The Management Committee shall review the report and make proposals to the Governing Board, which, within 30 days of the submission of the report to the Management Committee, and acting by majority, shall decide on such procedures.

## Article 38

1. The Standing Group on the Oil Market shall present a report to the Management Committee on consultations held with any oil company within 30 days thereof.

2. The Management Committee shall consider the report and may make proposals on appropriate co-operative action to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

## Article 39

1. The Standing Group on the Oil Market shall, on a continuing basis, evaluate the results of the consultations with and the information collected from oil companies.

2. On the basis of these evaluations, the Standing Group may examine and assess the international oil situation and the position of the oil industry and shall report to the Management Committee.

3. The Management Committee shall review such reports and make proposals on appropriate co-operative action to the Governing Board, which shall decide on such proposals.



## CHAPITRE VI

*Cadre de consultation avec les compagnies pétrolières*

## Article 37

1. Les Pays Participants établissent au sein de l'Agence un cadre permanent de consultation dans lequel un ou plusieurs Pays Participants peuvent, de façon appropriée, consulter individuellement des compagnies pétrolières et leur demander des informations sur tous les aspects importants de l'industrie pétrolière, et dans lequel les Pays Participants peuvent mettre en commun les résultats de ces consultations.

2. Le cadre de consultation est placé sous les auspices du Groupe Permanent sur le marché pétrolier.

3. Dans les 60 jours suivant le premier jour de l'application provisoire du présent Accord, et ultérieurement s'il y a lieu, le Groupe Permanent sur le marché pétrolier, après consultation des compagnies pétrolières, soumet au Comité de Gestion un rapport sur les procédures à suivre pour ces consultations. Le Comité de Gestion examine le rapport et soumet des propositions au Conseil de Direction qui, dans les 30 jours suivant la présentation du rapport au Comité de Gestion, prend à la majorité une décision au sujet de ces procédures.

## Article 38

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier présente au Comité de Gestion un rapport sur ses consultations avec toute compagnie pétrolière dans les 30 jours suivant ces consultations.

2. Le Comité de Gestion examine le rapport et peut faire au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision au sujet de ces propositions.

## Article 39

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier évalue en permanence les résultats des consultations avec les compagnies pétrolières et les renseignements recueillis auprès de ces dernières.

2. Sur la base de ces évaluations, le Groupe Permanent peut examiner et évaluer la situation pétrolière internationale ainsi que la position de l'industrie pétrolière; il fait rapport au Comité de Gestion.

3. Le Comité de Gestion examine ces rapports et présente au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision au sujet de ces propositions.

## Article 40

The Standing Group on the Oil Market shall submit annually a general report to the Management Committee on the functioning of the framework for consultation with oil companies.

## CHAPTER VII

*Long term co-operation on energy*

## Article 41

1. The Participating Countries are determined to reduce over the longer term their dependence on imported oil for meeting their total energy requirements.

2. To this end, the Participating Countries will undertake national programs and promote the adoption of co-operative programs, including, as appropriate, the sharing of means and efforts, while concerting national policies, in the areas set out in Article 42.

## Article 42

1. The Standing Group on Long Term Co-operation shall examine and report to the Management Committee on co-operative action. The following areas shall in particular be considered:

- (a) Conservation of energy, including co-operative programs on
  - exchange of national experiences and information on energy conservation;
  - ways and means for reducing the growth of energy consumption through conservation.
  
- (b) Development of alternative sources of energy such as domestic oil, coal, natural gas, nuclear energy and hydro-electric power, including co-operative programs on
  - exchange of information on such matters as resources, supply and demand, price and taxation;
  - ways and means for reducing the growth of consumption of imported oil through the development of alternative sources of energy;
  - concrete projects, including jointly financed projects;
  - criteria, quality objectives and standards for environmental protection.

## Article 40

Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier présente chaque année au Comité de Gestion un rapport général relatif au fonctionnement du cadre de consultation avec les compagnies pétrolières.

## CHAPITRE VII

### *Coopération à long terme dans le domaine de l'énergie*

#### Article 41

1. Les Pays Participants sont résolus à réduire à plus long terme leur dépendance à l'égard des importations de pétrole en vue de couvrir la totalité de leurs besoins énergétiques.

2. A cette fin, et dans les domaines définis à l'Article 42, les Pays Participants entreprendront des programmes nationaux et favoriseront l'adoption de programmes de coopération y compris, s'il y a lieu, le partage des moyens et des efforts, tout en se concertant sur leurs politiques nationales.

#### Article 42

1. Le Groupe Permanent sur la coopération à long terme examine l'action à entreprendre en coopération et fait rapport au Comité de Gestion. Les domaines suivants sont en particulier pris en considération:

- (a) Conservation de l'énergie et notamment programmes de coopération visant
  - des échanges d'expériences nationales et d'informations en matière de conservation de l'énergie;
  - des voies et moyens propres à limiter, par la conservation, l'augmentation de la consommation d'énergie.
- (b) Développement de sources d'énergie de substitution, telles que pétrole d'origine nationale, charbon, gaz naturel, énergie nucléaire et énergie hydro-électrique et, notamment, programmes de coopération visant
  - des échanges d'informations sur des sujets tels que les ressources, l'offre et la demande, les prix et la fiscalité;
  - des voies et moyens propres à limiter l'augmentation de la consommation de pétrole importé grâce au développement de sources d'énergie de substitution;
  - des projets concrets et notamment des projets financés en commun;
  - des critères, objectif de qualité et normes pour la protection de l'environnement.

(c) Energy research and development, including as a matter of priority co-operative programs on

- coal technology;
- solar energy;
- radioactive waste management;
- controlled thermonuclear fusion;
- production of hydrogen from water;
- nuclear safety;
- waste heat utilisation;
- conservation of energy;
- municipal and industrial waste utilization for energy conservation;
- overall energy system analysis and general studies.

(d) Uranium enrichment, including co-operative programs

- to monitor developments in natural and enriched uranium supply;
- to facilitate development of natural uranium resources and enrichment services;
- to encourage such consultations as may be required to deal with international issues that may arise in relation to the expansion of enriched uranium supply;
- to arrange for the requisite collection, analysis and dissemination of data related to the planning of enrichment services.

2. In examining the areas of co-operative action, the Standing Group shall take due account of ongoing activities elsewhere.

3. Programs developed under paragraph 1 may be jointly financed. Such joint financing may take place in accordance with Article 64, paragraph 2.

#### Article 43

1. The Management Committee shall review the reports of the Standing Group and make appropriate proposals to the Governing Board, which shall decide on these proposals not later than 1st July, 1975.

2. The Governing Board shall take into account possibilities for co-operation within a broader framework.

(c) Recherche et développement en matière d'énergie et notamment, en priorité, programmes de coopération dans les domaines suivants

- technologie du charbon;
- énergie solaire;
- gestion des déchets radio-actifs;
- fusion thermonucléaire contrôlée;
- production d'hydrogène à partir de l'eau;
- sécurité nucléaire;
- utilisation des rejets thermiques;
- conservation de l'énergie;
- utilisation des déchets urbains et industriels aux fins de conservation de l'énergie;
- analyse du système énergétique global et études de caractère général.

(d) Enrichissement de l'uranium et, notamment, programmes de coopération visant

- à surveiller l'évolution de l'approvisionnement en uranium naturel et enrichi;
- à faciliter le développement des ressources en uranium naturel et des services d'enrichissement;
- à encourager les consultations qui peuvent être nécessaires pour régler les problèmes internationaux que peut soulever l'accroissement des approvisionnements en uranium enrichi;
- d'organiser les opérations nécessaires de collecte, d'analyse et de diffusion de données relatives à la planification des services d'enrichissement.

2. Pour examiner les domaines d'action à entreprendre en coopération, le Groupe Permanent tient dûment compte des activités poursuivies ailleurs.

3. Les programmes mis en oeuvre en vertu de l'alinéa 1 peuvent être financés en commun. Ce financement en commun peut être régi par l'Article 64, alinéa 2.

#### Article 43

1. Le Comité de Gestion examine les rapports du Groupe Permanent et soumet des propositions appropriées au Conseil de Direction, qui prendra une décision au sujet de ces propositions le 1er juillet 1975 au plus tard.

2. Le Conseil de Direction prend en considération les possibilités de coopération qui peuvent se présenter dans un cadre plus large.

## CHAPTER VIII

*Relations with producer countries and with other  
consumer countries*

## Article 44

The Participating Countries will endeavour to promote co-operative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, including developing countries. They will keep under review developments in the energy field with a view to identifying opportunities for and promoting a purposeful dialogue, as well as other forms of co-operation, with producer countries and with other consumer countries.

## Article 45

To achieve the objectives set out in Article 44, the Participating Countries will give full consideration to the needs and interests of other oil consuming countries, particularly those of the developing countries.

## Article 46

The Participating Countries will, in the context of the Program, exchange views on their relations with oil producing countries. To this end, the Participating Countries should inform each other of co-operative action on their part with producer countries which is relevant to the objectives of the Program.

## Article 47

The Participating Countries will, in the context of the Program

- seek, in the light of their continuous review of developments in the international energy situation and its effect on the world economy, opportunities and means of encouraging stable international trade in oil and of promoting secure oil supplies on reasonable and equitable terms for each Participating Country;
  
- consider, in the light of work going on in other international organisations, other possible fields of co-operation including the prospects for co-operation in accelerated industrialisation and socio-economic development in the principal producing areas and the implications of this for international trade and investment;

## CHAPITRE VIII

*Relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs*

## Article 44

Les Pays Participants s'efforceront de promouvoir des relations de coopération avec les pays producteurs de pétrole et avec les autres pays consommateurs de pétrole, notamment les pays en développement. Ils suivront l'évolution de la situation dans le domaine de l'énergie en vue de déterminer les possibilités d'établir et en vue de promouvoir un dialogue constructif ainsi que d'autres formes de coopération avec les pays producteurs et avec les autres pays consommateurs.

## Article 45

Pour atteindre les objectifs définis à l'Article 44, les Pays Participants prendront pleinement en considération les besoins et les intérêts d'autres pays consommateurs et, en particulier, des pays en développement.

## Article 46

Les Pays Participants procéderont, dans le cadre du Programme, à des échanges de vues sur leurs relations avec les pays producteurs de pétrole. A cette fin, les Pays Participants devraient s'informer mutuellement des actions qu'ils ont entreprises en coopération avec les pays producteurs et qui présentent un intérêt au regard des objectifs du Programme.

## Article 47

Les Pays Participants, dans le contexte du Programme,

- rechercheront, à la lumière de l'examen permanent de l'évolution de la situation énergétique internationale et de ses effets sur l'économie mondiale, les possibilités et les moyens d'encourager la stabilité des échanges pétroliers internationaux et de promouvoir la sécurité des approvisionnements pétroliers à des conditions raisonnables et équitables pour chaque Pays Participant;
- considéreront, à la lumière des travaux en cours dans d'autres organisations internationales, d'autres domaines possibles de coopération, notamment les perspectives de coopération en matière d'industrialisation accélérée et de développement socio-économique des principales régions productrices ainsi que les conséquences à en attendre pour les échanges et les investissements internationaux;

- keep under review the prospects for co-operation with oil producing countries on energy questions of mutual interest, such as conservation of energy, the development of alternative sources, and research and development.

#### Article 48

1. The Standing Group on Relations with Producer and other Consumer Countries will examine and report to the Management Committee on the matters described in this Chapter.

2. The Management Committee may make proposals on appropriate co-operative action regarding these matters to the Governing Board, which shall decide on such proposals.

### CHAPTER IX

#### *Institutional and general provisions*

#### Article 49

1. The Agency shall have the following organs:

- a Governing Board
- a Management Committee
- Standing Groups on
  - Emergency Questions
  - The Oil Market
  - Long Term Co-operation
  - Relations with Producer and other Consumer Countries.

2. The Governing Board or the Management Committee may, acting by majority, establish any other organ necessary for the implementation of the Program.

3. The Agency shall have a Secretariat to assist the organs mentioned in paragraphs 1 and 2.

#### Governing Board

#### Article 50

1. The Governing Board shall be composed of one or more ministers or their delegates from each Participating Country.

2. The Governing Board, acting by majority, shall adopt its own rules of procedure. Unless otherwise decided in the rules of proce-



- examineront en permanence les perspectives de coopération avec les pays producteurs de pétrole sur les questions énergétiques d'intérêt commun telles que la conservation de l'énergie, le développement de sources de substitution, la recherche et le développement.

#### Article 48

1. Le Groupe Permanent sur les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs examinera les questions décrites dans le présent chapitre et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

2. Le Comité de Gestion peut, sur ces questions, présenter au Conseil de Direction des propositions d'action appropriée à entreprendre en coopération; le Conseil de Direction prend une décision sur lesdites propositions.

### CHAPITRE IX

#### *Dispositions institutionnelles et générales*

#### Article 49

1. L'Agence comprend les organes suivants:

- un Conseil de Direction
- un Comité de Gestion
- des Groupes Permanents sur
  - les questions urgentes
  - le marché pétrolier
  - la coopération à long terme
  - les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs.

2. Le Conseil de Direction ou le Comité de Gestion, se prononçant à la majorité, peuvent créer tout autre organe nécessaire à la mise en oeuvre du Programme.

3. L'Agence dispose d'un Secrétariat qui assiste les organes mentionnés aux alinéas 1 et 2.

#### Conseil de Direction

#### Article 50

1. Le Conseil de Direction est composé d'un ou de plusieurs Ministres de chaque Pays Participant, ou de leurs délégués.

2. Le Conseil de Direction adopte à la majorité son propre règlement de procédure. Sauf s'il en est décidé autrement

ture, these rules shall also apply to the Management Committee and the Standing Groups.

3. The Governing Board, acting by majority, shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

#### Article 51

1. The Governing Board shall adopt decisions and make recommendations which are necessary for the proper functioning of the Program.

2. The Governing Board shall review periodically and take appropriate action concerning developments in the international energy situation, including problems relating to the oil supplies of any Participating Country or Countries, and the economic and monetary implications of these developments. In its activities concerning the economic and monetary implications of developments in the international energy situation, the Governing Board shall take into account the competence and activities of international institutions responsible for overall economic and monetary questions.

3. The Governing Board, acting by majority, may delegate any of its functions to any other organ of the Agency.

#### Article 52

1. Subject to Article 61, paragraph 2, and Article 65, decisions adopted pursuant to this Agreement by the Governing Board or by any other organ by delegation from the Board shall be binding on the Participating Countries.

2. Recommendations shall not be binding.

#### Management Committee

#### Article 53

1. The Management Committee shall be composed of one or more senior representatives of the Government of each Participating Country.

2. The Management Committee shall carry out the functions assigned to it in this Agreement and any other function delegated to it by the Governing Board.

dans ce règlement de procédure, ce règlement s'applique aussi au Comité de Gestion et aux Groupes Permanents.

3. Le Conseil de Direction élit à la majorité son président et ses vice-présidents.

#### Article 51

1. Le Conseil de Direction adopte les décisions et fait les recommandations nécessaires au bon fonctionnement du Programme.

2. Le Conseil de Direction examine périodiquement l'évolution de la situation énergétique internationale, notamment les problèmes relatifs aux approvisionnements en pétrole d'un ou de plusieurs Pays Participants, ainsi que les conséquences économiques et monétaires qui en découlent; il prend les mesures appropriées. Dans ses activités se rapportant aux conséquences économiques et monétaires de l'évolution de la situation énergétique internationale, le Conseil de Direction tient compte des compétences et des activités des institutions internationales responsables des questions économiques et monétaires générales.

3. Le Conseil de Direction, se prononçant à la majorité, peut déléguer l'une quelconque de ses fonctions à tout autre organe de l'Agence.

#### Article 52

1. Sous réserve de l'Article 61, alinéa 2, et de l'Article 65, les décisions adoptées conformément au présent Accord par le Conseil de Direction, ou par tout autre organe ayant à cet effet reçu délégation de ce Conseil, ont force obligatoire pour les Pays Participants.

2. Les recommandations n'ont pas force obligatoire.

#### Comité de Gestion

#### Article 53

1. Le Comité de Gestion est composé d'un ou de plusieurs représentants de haut niveau désignés par le gouvernement de chaque Pays Participant.

2. Le Comité de Gestion exerce les fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

3. The Management Committee may examine and make proposals to the Governing Board, as appropriate, on any matter within the scope of this Agreement.

4. The Management Committee shall be convened upon the request of any Participating Country.

5. The Management Committee, acting by majority, shall elect its Chairman and Vice-Chairmen.

## Standing Groups

### Article 54

1. Each Standing Group shall be composed of one or more representatives of the Government of each Participating Country.

2. The Management Committee, acting by majority, shall elect the Chairmen and Vice-Chairmen of the Standing Groups.

### Article 55

1. The Standing Group on Emergency Questions shall carry out the functions assigned to it in Chapters I to V and the Annex and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapters I to V and the Annex.

3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

### Article 56

1. The Standing Group on the Oil Market shall carry out the functions assigned to it in Chapters V and VI and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapters V and VI.

3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

3. Le Comité de Gestion peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du présent Accord et, s'il y a lieu, soumettre au Conseil de Direction des propositions à ce sujet.

4. Le Comité de Gestion se réunit à la demande de tout Pays Participant.

5. Le Comité de Gestion élit à la majorité son président et ses vice-présidents.

## Groupes Permanents

### Article 54

1. Chaque Groupe Permanent est composé d'un ou de plusieurs représentants du gouvernement de chaque Pays Participant.

2. Le Comité de Gestion élit à la majorité les présidents et les vice-présidents des Groupes Permanents.

### Article 55

1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes exerce les fonctions qui lui sont assignées par les Chapitres I à V et par l'Annexe, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application des Chapitres I à V et de l'Annexe et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

### Article 56

1. Le Groupe Permanent sur le marché pétrolier exerce les fonctions qui lui sont assignées par les Chapitres V et VI, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application des Chapitres V et VI et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

## Article 57

1. The Standing Group on Long Term Co-operation shall carry out the functions assigned to it in Chapter VII and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapter VII.

## Article 58

1. The Standing Group on Relations with Producer and other Consumer Countries shall carry out the functions assigned to it in Chapter VIII and any other function delegated to it by the Governing Board.

2. The Standing Group may review and report to the Management Committee on any matter within the scope of Chapter VIII.

3. The Standing Group may consult with oil companies on any matter within its competence.

## Secretariat

## Article 59

1. The Secretariat shall be composed of an Executive Director and such staff as is necessary.

2. The Executive Director shall be appointed by the Governing Board.

3. In the performance of their duties under this Agreement the Executive Director and the staff shall be responsible to and report to the organs of the Agency.

4. The Governing Board, acting by majority, shall take all decisions necessary for the establishment and the functioning of the Secretariat.

## Article 60

The Secretariat shall carry out the functions assigned to it in this Agreement and any other function assigned to it by the Governing Board.

## Voting

## Article 61

1. The Governing Board shall adopt decisions and recommendations for which no express voting provision is made in this Agreement, as follows:

### Article 57

1. Le Groupe Permanent sur la coopération à long terme exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Chapitre VII, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du Chapitre VII et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

### Article 58

1. Le Groupe Permanent sur les relations avec les pays producteurs et les autres pays consommateurs exerce les fonctions qui lui sont assignées par le Chapitre VIII, ainsi que toute autre fonction qui lui est déléguée par le Conseil de Direction.

2. Le Groupe Permanent peut examiner toute question entrant dans le champ d'application du Chapitre VIII et faire rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

3. Le Groupe Permanent peut consulter les compagnies pétrolières sur tout sujet relevant de sa compétence.

### Secrétariat

#### Article 59

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur exécutif et du personnel nécessaire.

2. Le Directeur exécutif est nommé par le Conseil de Direction.

3. Dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées par le présent Accord, le Directeur exécutif et le personnel sont responsables envers les organes de l'Agence auxquels ils font rapport.

4. Le Conseil de Direction prend à la majorité toutes les décisions nécessaires à la création et au fonctionnement du Secrétariat.

### Article 60

Le Secrétariat exerce les fonctions qui lui sont assignées par le présent Accord et toute autre fonction que lui assigne le Conseil de Direction.

### Procédure de vote

#### Article 61

1. Le Conseil de Direction adopte comme suit les décisions et recommandations qui, dans le présent Accord, ne font l'objet d'aucune disposition expresse relative à la procédure de vote:

- (a) by majority:
- decisions on the management of the Program, including decisions applying provisions of this Agreement which already impose specific obligations on Participating Countries
  - decisions on procedural questions
  - recommendations
- (b) by unanimity:
- all other decisions, including in particular decisions which impose on Participating Countries new obligations not already specified in this Agreement.

2. Decisions mentioned in paragraph 1 (b) may provide:

- (a) that they shall not be binding on one or more Participating Countries;
- (b) that they shall be binding only under certain conditions.

#### Article 62<sup>1)</sup>

1. Unanimity shall require all of the votes of the Participating Countries present and voting. Countries abstaining shall be considered as not voting.

2. When majority or special majority is required, the Participating Countries shall have the following voting weights:

	General voting weights	Oil consumption voting weights	Combined voting weights
Austria .....	3	1	4
Belgium .....	3	2	5
Canada .....	3	5	8

<sup>1)</sup> In verband met de toetreding door Nieuw-Zeeland tot de Overeenkomst dient aan de lijst in het tweede lid te worden toegevoegd:

New Zealand .....	3	0	3
-------------------	---	---	---

De laatste regel van het tweede lid dient te luiden:

Totals .....	51	100	151
--------------	----	-----	-----

In het vierde lid, letter a, dient „36 general voting weights” te worden gewijzigd in „39 general voting weights” en in letter b „42 general voting weights” in „45 general voting weights”.



- (a) à la majorité:
- les décisions relatives à la gestion du Programme, notamment les décisions appliquant des dispositions du présent Accord qui imposent déjà des obligations spécifiques aux Pays Participants;
  - les décisions relatives aux questions de procédure;
  - les recommandations;
- (b) à l'unanimité:
- toutes les autres décisions, notamment, en particulier, les décisions qui imposent aux Pays Participants des obligations nouvelles non encore stipulées dans le présent Accord.

2. Les décisions mentionnées à l'alinéa 1, lettre b, peuvent prévoir:

- (a) qu'elles n'auront pas force obligatoire pour un ou plusieurs Pays Participants;
- (b) qu'elles n'auront force obligatoire que dans certaines conditions.

#### Article 62<sup>1)</sup>

1. L'unanimité requiert l'ensemble des voix des Pays Participants présents et votants. Les pays qui s'abstiennent sont comptés comme non votants.

2. Lorsque la majorité ou la majorité spéciale est requise, les droits de vote des Pays Participants sont pondérés comme suit:

	Droits de vote généraux	Droits de vote afférents à la consom- mation de pétrole	Droits de vote combinés
Allemagne .....	3	8	11
Autriche .....	3	1	4
Belgique .....	3	2	5

1) In verband met de toetreding door Nieuw-Zeeland tot de Overeenkomst dient aan de lijst in het tweede lid te worden toegevoegd:

Nouvelle Zélande .....	3	0	3
De laatste regel van het tweede lid dient te luiden:			
Totaux .....	51	100	151

In het vierde lid, letter a, dient „36 droits de vote généraux” te worden gewijzigd in „39 droits de vote généraux” en in letter b „42 droits de vote généraux” in „45 droits de vote généraux”.

Denmark .....	3	1	4
Germany .....	3	8	11
Ireland .....	3	0	3
Italy .....	3	6	9
Japan .....	3	15	18
Luxembourg .....	3	0	3
The Netherlands .....	3	2	5
Spain .....	3	2	5
Sweden .....	3	2	5
Switzerland .....	3	1	4
Turkey .....	3	1	4
United Kingdom .....	3	6	9
United States .....	3	48	51
Totals .....	48	100	148

3. Majority shall require 60 per cent of the total combined voting weights and 50 per cent of the general voting weights cast.

4. Special majority shall require:

(a) 60 per cent of the total combined voting weights and 36 general voting weights for:

- the decision under Article 2, paragraph 2, relating to the increase in the emergency reserve commitment;
- decisions under Article 19, paragraph 3, not to activate the emergency measures referred to in Articles 13 and 14;
- decisions under Article 20, paragraph 3, on the measures required for meeting the necessities of the situation;
- decisions under Article 23, paragraph 3, to maintain the emergency measures referred to in Articles 13 and 14;
- decisions under Article 24 to deactivate the emergency measures referred to in Articles 13 and 14.

(b) 42 general voting weights for:

- decisions under Article 19, paragraph 3, not to activate the emergency measures referred to in Article 17;
- decisions under Article 23, paragraph 3, to maintain the emergency measures referred to in Article 17;
- decisions under Article 24 to deactivate the emergency measures referred to in Article 17.

5. The Governing Board, acting by unanimity, shall decide on the necessary increase, decrease, and redistribution of the voting weights referred to in paragraph 2, as well as on amendment of the voting requirements set out in paragraphs 3 and 4 in the event that

Canada .....	3	5	8
Danemark .....	3	1	4
Espagne .....	3	2	5
Etats-Unis .....	3	48	51
Irlande .....	3	0	3
Italie .....	3	6	9
Japon .....	3	15	18
Luxembourg .....	3	0	3
Pays-Bas .....	3	2	5
Royaume-Uni .....	3	6	9
Suède .....	3	2	5
Suisse .....	3	1	4
Turquie .....	3	1	4
Totaux .....	48	100	148

3. La majorité requiert 60 % du total des droits de vote combinés et 50 % des droits de vote généraux exprimés.

4. La majorité spéciale requiert:

(a) 60 % du total des droits de vote combinés et 36 droits de vote généraux pour:

- la décision visée à l'Article 2, alinéa 2, relative à l'accroissement de l'engagement en matière de réserves d'urgence;
- les décisions visées à l'Article 19, alinéa 3, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14;
- les décisions visées à l'Article 20, alinéa 3, relatives aux mesures requises pour faire face aux nécessités de la situation;
- les décisions visées à l'Article 23, alinéa 3, de maintenir les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14;
- les décisions visées à l'Article 24, de lever les mesures d'urgence prévues par les Articles 13 et 14.

(b) 42 droits de vote généraux pour:

- les décisions visées à l'Article 19, alinéa 3, de ne pas mettre en vigueur les mesures d'urgence prévues par l'Article 17;
- les décisions visées à l'Article 23, alinéa 3, de maintenir les mesures d'urgence prévues par l'Article 17;
- les décisions visées à l'Article 24 de lever les mesures d'urgence prévues par l'Article 17.

5. Le Conseil de Direction décide à l'unanimité de l'accroissement, de la réduction et de la redistribution nécessaires dont les droits de vote mentionnés à l'alinéa 2 font l'objet ainsi que des amendements à apporter aux conditions de vote stipulées aux alinéas 3 et 4 dans le cas où

- a Country accedes to this Agreement in accordance with Article 71, or
- a Country withdraws from this Agreement in accordance with Article 68, paragraph 2, or Article 69, paragraph 2.

6. The Governing Board shall review annually the number and distribution of voting weights specified in paragraph 2, and, on the basis of such review, acting by unanimity, shall decide whether such voting weights should be increased or decreased, or redistributed, or both, because a change in any Participating Country's share in total oil consumption has occurred or for any other reason.

7. Any change in paragraph 2, 3 or 4 shall be based on the concepts underlying those paragraphs and paragraph 6.

### Relations with other entities

#### Article 63

In order to achieve the objectives of the Program, the Agency may establish appropriate relations with non-participating countries, international organisations, whether governmental or non-governmental, other entities and individuals.

### Financial arrangements

#### Article 64

1. The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared among all Participating Countries according to a scale of contributions elaborated according to the principles and rules set out in the Annex to the "OECD Resolution of the Council on Determination of the Scale of Contributions by Member Countries to the Budget of the Organisation" of 10th December, 1963. After the first year of application of this Agreement, the Governing Board shall review this scale of contributions and, acting by unanimity, shall decide upon any appropriate changes in accordance with Article 73.

2. Special expenses incurred in connection with special activities carried out pursuant to Article 65 shall be shared by the Participating Countries taking part in such special activities in such proportions as shall be determined by unanimous agreement between them.

- un pays adhère au présent Accord conformément à l'Article 71, ou
- un pays se retire du présent Accord conformément à l'Article 68, alinéa 2, ou à l'Article 69, alinéa 2.

6. Le Conseil de Direction examine chaque année le nombre et la répartition des droits de vote prévus à l'alinéa 2 et, sur base de cet examen, décide à l'unanimité s'il y a lieu d'accroître ou de réduire, de redistribuer ces droits de vote ou de combiner ces deux opérations en raison d'un changement dans la part prise par un Pays Participant dans la consommation totale de pétrole, ou pour toute autre raison.

7. Toute modification aux alinéas 2, 3 ou 4 doit être fondée sur les principes qui sont à la base de ces alinéas et de l'alinéa 6.

### Relations avec d'autres entités

#### Article 63

En vue de réaliser les objectifs du Programme, l'Agence peut établir des relations appropriées avec des pays non participants, des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, et d'autres entités et personnes physiques.

### Dispositions financières

#### Article 64

1. Les dépenses du Secrétariat et toutes les autres dépenses communes sont réparties entre tous les Pays Participants suivant un barème de contributions élaboré conformément aux principes et règles énoncés dans l'Annexe à la „Résolution du Conseil de l'OCDE relative à l'établissement du barème des contributions des pays Membres au Budget de l'Organisation” du 10 décembre 1963. A l'issue de la première année d'application du présent Accord, le Conseil de Direction examinera ce barème des contributions et décidera à l'unanimité de toute modification appropriée, conformément à l'Article 73.

2. Les dépenses spéciales engagées à l'occasion d'activités spéciales entreprises conformément à l'Article 65 sont réparties entre les Pays Participants qui prennent part à ces activités spéciales dans les proportions que ces pays conviennent à l'unanimité d'appliquer entre eux.

3. The Executive Director shall, in accordance with the financial regulations adopted by the Governing Board and not later than 1st October of each year, submit to the Governing Board a draft budget including personnel requirements. The Governing Board, acting by majority, shall adopt the budget.

4. The Governing Board, acting by majority, shall take all other necessary decisions regarding the financial administration of the Agency.

5. The financial year shall begin on 1st January and end on 31st December of each year. At the end of each financial year, revenues and expenditures shall be submitted to audit.

### Special activities

#### Article 65

1. Any two or more Participating Countries may decide to carry out within the scope of this Agreement special activities, other than activities which are required to be carried out by all Participating Countries under Chapters I to V. Participating Countries which do not wish to take part in such special activities shall abstain from taking part in such decisions and shall not be bound by them. Participating Countries carrying out such activities shall keep the Governing Board informed thereof.

2. For the implementation of such special activities, the Participating Countries concerned may agree upon voting procedures other than those provided for in Articles 61 and 62.

### Implementation of the Agreement

#### Article 66

Each Participating Country shall take the necessary measures, including any necessary legislative measures, to implement this Agreement and decisions taken by the Governing Board.

## CHAPTER X

### *Final provisions*

#### Article 67

1. Each Signatory State shall, not later than 1st May, 1975, notify the Government of Belgium that, having complied with its constitutional procedures, it consents to be bound by this Agreement.

3. Le Directeur exécutif soumet au Conseil de Direction, conformément au règlement financier adopté par celui-ci, le 1er octobre de chaque année au plus tard, un projet de budget comprenant les besoins en personnel. Le Conseil de Direction adopte le budget à la majorité.

4. Le Conseil de Direction adopte à la majorité toute autre décision nécessaire relative à l'administration financière de l'Agence.

5. L'exercice financier commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre de chaque année. A la fin de chaque exercice financier, les recettes et les dépenses sont soumises à vérification comptable.

### Activités spéciales

#### Article 65

1. Deux ou plusieurs Pays Participants peuvent décider d'entreprendre, dans le cadre du présent Accord, des activités spéciales différentes de celles qui doivent être entreprises par l'ensemble des Pays Participants en vertu des dispositions des Chapitres I à V. Les Pays Participants qui ne souhaitent pas prendre part à ces activités spéciales s'abstiennent de prendre part à ces décisions et ne sont pas liés par ces dernières. Les Pays Participants qui poursuivent des activités de ce genre en tiennent le Conseil de Direction informé.

2. Pour la mise en oeuvre de ces activités spéciales, les Pays Participants intéressés peuvent se mettre d'accord sur des procédures de vote différentes de celles prévues aux Articles 61 et 62.

### Mise en oeuvre de l'Accord

#### Article 66

Chaque Pays Participant prend les mesures nécessaires, y compris toute mesure législative requise en vue de mettre en oeuvre le présent Accord et les décisions prises par le Conseil de Direction.

## CHAPITRE X

### *Dispositions finales*

#### Article 67

1. Chaque Etat Signataire notifiera, au plus tard le 1er mai 1975, au Gouvernement du Royaume de Belgique que, s'étant conformé à ses procédures constitutionnelles, il consent à être lié par le présent Accord.

2. On the tenth day following the day on which at least six States holding at least 60 per cent of the combined voting weights mentioned in Article 62 have deposited a notification of consent to be bound or an instrument of accession, this Agreement shall enter into force for such States.

3. For each Signatory State which deposits its notification thereafter, this Agreement shall enter into force on the tenth day following the day of deposit.

4. The Governing Board, acting by majority, may upon request from any Signatory State decide to extend, with respect to that State, the time limit for notification beyond 1st May, 1975.

#### Article 68

1. Notwithstanding the provisions of Article 67, this Agreement shall be applied provisionally by all Signatory States, to the extent possible not inconsistent with their legislation, as from 18th November, 1974 following the first meeting of the Governing Board.

2. Provisional application of the Agreement shall continue until:
- the Agreement enters into force for the State concerned in accordance with Article 67, or
  - 60 days after the Government of Belgium receives notification that the State concerned will not consent to be bound by the Agreement, or
  - the time limit for notification of consent by the State concerned referred to in Article 67 expires.

#### Article 69

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force and shall continue in force thereafter unless and until the Governing Board, acting by majority, decides on its termination.

2. Any Participating Country may terminate the application of this Agreement for its part upon twelve months' written notice to the Government of Belgium to that effect, given not less than three years after the first day of the provisional application of this Agreement.



2. Le dixième jour suivant le dépôt de cette notification ou d'un instrument d'adhésion par six Etats au moins détenant 60 % au moins des droits de vote combinés auxquels se réfère l'Article 62, le présent Accord entrera en vigueur à l'égard de ces Etats.

3. Pour chaque Etat Signataire qui dépose son instrument de notification ultérieurement, le présent Accord entrera en vigueur le dixième jour suivant la date du dépôt.

4. A la demande de tout Etat Signataire, le Conseil de Direction peut décider à la majorité de proroger le délai de notification au-delà du 1er mai 1975 en ce qui concerne cet Etat.

#### Article 68

1. Nonobstant les dispositions de l'Article 67, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire par tous les Etats Signataires, dans toute la mesure compatible avec leur législation, à compter du 18 novembre 1974, après la première réunion du Conseil de Direction.

2. L'application provisoire de l'Accord se poursuivra:

- jusqu'à ce que l'Accord entre en vigueur à l'égard de l'Etat considéré conformément à l'Article 67, ou
- pendant 60 jours après réception par le Gouvernement du Royaume de Belgique de la notification par laquelle l'Etat considéré fait savoir qu'il ne consent pas à être lié par l'Accord, ou
- jusqu'à l'expiration du délai dans lequel l'Etat considéré peut notifier son consentement en vertu de l'Article 67.

#### Article 69

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur et demeurera ensuite en vigueur aussi longtemps que le Conseil de Direction n'aura pas décidé à la majorité d'y mettre fin.

2. Tout Pays Participant peut mettre fin, en ce qui le concerne, à l'application du présent Accord moyennant un préavis écrit de douze mois au Gouvernement du Royaume de Belgique, ce préavis ne pouvant toutefois être donné au plus tôt que trois ans après le premier jour de l'application à titre provisoire du présent Accord.

## Article 70

1. Any State may, at the time of signature, notification of consent to be bound in accordance with Article 67, accession or at any later date, declare by notification addressed to the Government of Belgium that this Agreement shall apply to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, or to any territories within its frontiers for whose oil supplies it is legally responsible.

2. Any declaration made pursuant to paragraph 1 may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn in accordance with the provisions of Article 69, paragraph 2.

## Article 71

1. This Agreement shall be open for accession by any Member of the Organisation for Economic Co-operation and Development which is able and willing to meet the requirements of the Program. The Governing Board, acting by majority, shall decide on any request for accession.

2. This Agreement shall enter into force for any State whose request for accession has been granted on the tenth day following the deposit of its instrument of accession with the Government of Belgium, or on the date of entry into force of the Agreement pursuant to Article 67, paragraph 2, whichever is the later.

3. Until 1st May, 1975, accession may take place on a provisional basis under the conditions set out in Article 68.

## Article 72

1. This Agreement shall be open for accession by the European Communities.

2. This Agreement shall not in any way impede the further implementation of the treaties establishing the European Communities.

## Article 73

This Agreement may at any time be amended by the Governing Board, acting by unanimity. Such amendment shall come into force in a manner determined by the Governing Board, acting by unanimity and making provision for Participating Countries to comply with their respective constitutional procedures.

### Article 70

1. Tout Etat peut, au moment de la signature, de la notification de son consentement à être lié par l'Accord conformément à l'Article 67, de son adhésion ou à toute autre date ultérieure déclarer par notification adressée au Gouvernement du Royaume de Belgique que le présent Accord s'applique à l'ensemble ou à l'un des territoires dont il est chargé d'assurer les relations internationales ou à tout territoire situé à l'intérieur de ses frontières et dont l'approvisionnement en pétrole lui incombe légalement.

2. Toute déclaration faite en vertu de l'alinéa 1 peut, pour tout territoire mentionné dans ladite déclaration, être retirée conformément aux dispositions de l'Article 69, alinéa 2.

### Article 71

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion de tout Membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques en mesure d'observer les obligations du Programme et disposé à le faire. Le Conseil de Direction décide à la majorité de la suite à donner à toute demande d'adhésion.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard de tout Etat dont la demande d'adhésion a été agréée le dixième jour suivant le dépôt par cet Etat de son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique ou à la date d'entrée en vigueur de l'Accord en vertu de l'Article 67, alinéa 2, si celle-ci est postérieure.

3. Jusqu'au 1er mai 1975, l'adhésion peut intervenir sur une base provisoire dans les conditions prévues à l'Article 68.

### Article 72

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Communautés Européennes.

2. Le présent Accord ne fait en aucune manière obstacle à la poursuite de l'exécution des traités instituant les Communautés Européennes.

### Article 73

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par le Conseil de Direction se prononçant à l'unanimité. Ces amendements entreront en vigueur dans les conditions déterminées à l'unanimité par le Conseil de Direction qui prendra les dispositions permettant aux Pays Participants de se conformer à leurs procédures constitutionnelles respectives.

## Article 74

This Agreement shall be subject to a general review after 1st May, 1980.

## Article 75

The Government of Belgium shall notify all Participating Countries of the deposit of each notification of consent to be bound in accordance with Article 67, and of each instrument of accession, of the entry into force of this Agreement or any amendment thereto, of any denunciation thereof, and of any other declaration or notification received.

## Article 76

The original of this Agreement, of which the English, French and German texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Belgium, and a certified copy thereof shall be furnished to each other Participating Country by the Government of Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, this eighteenth day of November, Nineteen Hundred and Seventy Four.

For the Republic of Austria:  
Pour la République d'Autriche:

(sd.) Dr. GEORG SEYFFERTITZ

For the Kingdom of Belgium:  
Pour le Royaume de Belgique:

(sd.) E. DAVIGNON

For Canada:  
Pour le Canada:

(sd.) P. M. TOWE

For the Kingdom of Denmark:  
Pour le Royaume de Danemark:

(sd.) JENS CHRISTENSEN

## Article 74

Le présent Accord fera l'objet d'un examen général après le 1er mai 1980.

## Article 75

Le Gouvernement du Royaume de Belgique notifiera à tous les Pays Participants le dépôt de chaque instrument notifiant le consentement à être lié par l'accord conformément à l'Article 67 et de chaque instrument d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement qui lui serait apporté, toute dénonciation du présent Accord et toute autre déclaration ou notification reçues.

## Article 76

L'original du présent Accord, dont les textes en allemand, en anglais et en français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à chacun des autres Pays Participants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le dix-huit novembre mil neuf cent soixante-quatorze.

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(sd.) E. EMMEL

(sd.) ROHWEDDER

For Ireland:  
Pour l'Irlande:

(sd.) EAMONN GALLAGHER

For the Italian Republic:  
Pour la République Italienne:

(sd.) CESIDIO GUAZZARONI

For Japan:  
Pour le Japon:

(sd.) BUNROKU YOSHINO

For the Grand Duchy of Luxembourg:  
Pour le Grand Duché de Luxembourg:  
(sd.) REICHLING

For the Kingdom of the Netherlands:  
Pour le Royaume des Pays-Bas:  
(sd.) F. ITALIANER  
(sd.) K. WESTERHOFF

For Spain:  
Pour l'Espagne:  
(sd.) Marquis DE NERVA

For the Kingdom of Sweden:  
Pour le Royaume de Suède:  
(sd.) HANS V. EWERLÖF

For the Swiss Confederation:  
Pour la Confédération Suisse:  
(sd.) P. LANGUETIN

For the Republic of Turkey:  
Pour la République de Turquie:  
(sd.) MEMDUH AYTÜR

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
(sd.) LEONARD WILLIAMS

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:  
(sd.) THOMAS O. ENDERS

---

## ANNEX

**Emergency Reserves**

## Article 1

1. Total oil stocks are measured according to the OECD and EEC definitions, revised as follows:

**A. Stocks included:**

crude oil, major products and unfinished oils held

- in refinery tanks
- in bulk terminals
- in pipeline tankage
- in barges
- in intercoastal tankers
- in oil tankers in port
- in inland ship bunkers
- in storage tank bottoms
- in working stocks
- by large consumers as required by law or otherwise controlled by Governments.

**B. Stocks excluded:**

(a) crude oil not yet produced

(b) crude oil, major products and unfinished oils held

- in pipelines
- in rail tank cars
- in truck tank cars
- in seagoing ships' bunkers
- in service stations and retail stores
- by other consumers
- in tankers at sea
- as military stocks.

2. That portion of oil stocks which can be credited toward each Participating Country's emergency reserve commitment is its total oil stocks under the above definition minus those stocks which can be technically determined as being absolutely unavailable in even the most severe emergency. The Standing Group on Emergency Questions shall examine this concept and report on criteria for the measurement of absolutely unavailable stocks.

## ANNEXE

**Réserves d'urgence**

## Article 1

1. Les stocks totaux de pétrole sont calculés conformément aux définitions de l'OCDE et de la CEE, ajustées comme suit:

## A. Stocks inclus:

Le pétrole brut, les principaux produits et les huiles non encore raffinées détenus:

- dans les réservoirs des raffineries
- dans les terminaux de charge
- dans les réservoirs d'alimentation des oléoducs
- dans les chalands
- dans les caboteurs-citernes pétroliers
- dans les pétroliers séjournant dans les ports
- dans les soutes des bateaux de navigation intérieure
- dans le fond des réservoirs
- sous forme de stocks d'exploitation
- par d'importants consommateurs en vertu d'obligations légales ou d'autres directives des pouvoirs publics.

## B. Stocks exclus:

(a) le pétrole brut non encore produit

(b) le pétrole brut, les principaux produits et les huiles non encore raffinées, détenus:

- dans les oléoducs
- dans les wagons-citernes
- dans les camions-citernes
- dans les soutes des bâtiments de haute mer
- dans les stations services et les magasins de détail
- par d'autres consommateurs
- dans les pétroliers en mer
- sous forme de stocks militaires.

2. La part des stocks de pétrole susceptible d'être comptabilisée au titre des engagements en matière de réserves d'urgence de chaque Pays Participant est égale à l'ensemble de ses stocks de pétrole calculés suivant la définition de l'alinéa précédent, après déduction des stocks que l'on peut techniquement définir comme absolument indisponibles même en cas d'extrême urgence. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes étudiera ce concept et présentera un rapport sur les critères à retenir pour le calcul du montant des stocks absolument indisponible.



3. Until a decision has been taken on this matter, each Participating Country shall subtract 10 per cent from its total stocks in measuring its emergency reserves.

4. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on:

- (a) the modalities of including naphtha for uses other than motor and aviation gasoline in the consumption against which stocks are measured,
- (b) the possibility of creating common rules for the treatment of marine bunkers in an emergency, and of including marine bunkers in the consumption against which stocks are measured,
- (c) the possibility of creating common rules concerning demand restraint for aviation bunkers,
- (d) the possibility of crediting towards emergency reserve commitments some portion of oil at sea at the time of activation of emergency measures,
- (e) the possibility of increasing supplies available in an emergency through savings in the distribution system.

## Article 2

1. Fuel switching capacity is defined as normal oil consumption that may be replaced by other fuels in an emergency, provided that this capacity is subject to government control in an emergency, can be brought into operation within one month, and that secure supplies of the alternative fuel are available for use.

2. The supply of alternative fuel shall be expressed in terms of oil equivalent.

3. Stocks of an alternative fuel reserved for fuel switching purposes may be credited towards emergency reserve commitments insofar as they can be used during the period of self-sufficiency.

4. Stand-by production of an alternative fuel reserved for fuel switching purposes will be credited towards emergency reserve commitments on the same basis as stand-by oil production, subject to the provisions of Article 4 of this Annex.

3. Aussi longtemps qu'une décision n'aura pas été prise en cette matière, chaque Pays Participant retranchera 10 % de l'ensemble de ses stocks pour calculer ses réserves d'urgence.

4. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions suivantes et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion:

- (a) modalités d'inclusion du naphta utilisé à d'autres fins que l'essence-auto et l'essence-avion dans la consommation servant de base au calcul des stocks,
- (b) possibilité d'élaborer des règles communes pour le traitement des soutes marines en cas d'urgence et d'inclure les soutes marines dans la consommation servant de base au calcul des stocks,
- (c) possibilité d'élaborer des règles communes visant la restriction de la demande en matière de soutes d'aviation,
- (d) possibilité d'inclure dans les engagements en matière de réserves d'urgence une part du pétrole se trouvant en mer au moment de la mise en vigueur des mesures d'urgence,
- (e) possibilité d'accroître les approvisionnements disponibles en cas d'urgence par des économies réalisées dans le système de distribution.

## Article 2

1. Par capacité de commutation de combustibles, il faut entendre la consommation normale de pétrole susceptible, en cas d'urgence, d'être remplacée par l'utilisation d'autres combustibles, à condition que cette capacité soit placée sous le contrôle des pouvoirs publics en cas d'urgence, qu'elle puisse être mise en oeuvre dans un délai d'un mois et que des approvisionnements assurés du combustible de substitution soient disponibles pour être utilisés.

2. Les approvisionnements en combustible de substitution sont exprimés en termes d'équivalent pétrole.

3. Les réserves d'un combustible de substitution destinées à des fins de commutation peuvent être prises en considération au titre des engagements en matière de réserves d'urgence dans la mesure où elles peuvent être utilisées au cours de la période d'autonomie.

4. La production de réserve d'un combustible de substitution destiné à des fins de commutation sera prise en considération au titre des engagements en matière de réserves d'urgence suivant les mêmes modalités que la production de pétrole de réserve, conformément aux dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe.

5. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on

- (a) the appropriateness of the time limit of one month mentioned in paragraph 1,
- (b) the basis of accounting for the fuel switching capacity based on stocks of an alternative fuel, subject to the provisions of paragraph 3.

### Article 3

A Participating Country may credit towards its emergency reserve commitment oil stocks in another country provided that the Government of that other country has an agreement with the Government of the Participating Country that it shall impose no impediment to the transfer of those stocks in an emergency to the Participating Country.

### Article 4

1. Stand-by oil production is defined as a Participating Country's potential oil production in excess of normal oil production within its jurisdiction
  - which is subject to government control, and
  - which can be brought into use during an emergency within the period of self-sufficiency.
2. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on
  - (a) the concept of and methods of measurement of stand-by oil production as referred to in paragraph 1,
  - (b) the appropriateness of "the period of self-sufficiency" as a time limit,
  - (c) the question of whether a given quantity of stand-by oil production is of greater value for purposes of emergency self-sufficiency than the same quantity of oil stocks, the amount of a possible credit for stand-by production, and the method of its calculation.

### Article 5

Stand-by oil production available to a Participating Country within the jurisdiction of another country may be credited towards its emergency reserve commitment on the same basis as stand-by oil production within its own jurisdiction, subject to the provisions of Article 4 of this Annex provided that the Government of that other country has an agreement with the Government of the Participating

5. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions suivantes et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion:

- (a) pertinence du délai d'un mois mentionné à l'alinéa 1,
- (b) modalités de prise en compte de la capacité de commutation de combustibles fondée sur les réserves d'un combustible de substitution, conformément aux dispositions de l'alinéa 3.

### Article 3

Un Pays Participant peut comptabiliser, au titre de ces engagements en matière de réserves d'urgence, des stocks pétroliers détenus dans un autre pays à condition que le Gouvernement de cet autre pays ait conclu avec le Gouvernement du Pays Participant un accord stipulant qu'il ne fera pas obstacle, en cas d'urgence, au transfert de ces stocks au Pays Participant.

### Article 4

1. Par production pétrolière de réserve, il faut entendre la production potentielle de pétrole d'un Pays Participant excédant la production pétrolière normale dans les limites de sa juridiction et qui:

- est placée sous le contrôle des pouvoirs publics, et qui
- est susceptible d'être mise en exploitation en cas d'urgence au cours de la période d'autonomie énergétique.

2. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les points suivants et fera rapport à leur sujet au Comité de Gestion:

- (a) concept et mode d'évaluation de la production pétrolière de réserve, telle qu'elle est définie à l'alinéa 1,
- (b) mesure dans laquelle la „période d'autonomie” constitue un délai approprié,
- (c) question de savoir si un volume donné de production pétrolière de réserve a plus de valeur aux fins d'autonomie énergétique en cas d'urgence qu'un volume identique de stocks pétroliers; éventuelle prise en considération de la production de réserves: montant et mode de calcul.

### Article 5

La production pétrolière de réserve dont dispose un Pays Participant, mais qui relève de la juridiction d'un autre pays, peut être comptabilisée au titre des engagements en matière de réserves d'urgence suivant les mêmes modalités que la production pétrolière de réserve qui relève de sa propre juridiction, aux termes de l'Article 4 de la présente Annexe, à condition que le Gouvernement

Country that it shall impose no impediment to the supply of oil from that stand-by capacity to the Participating Country in an emergency.

#### Article 6

The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on the possibility of crediting towards a Participating Country's emergency reserve commitment mentioned in Article 2, paragraph 2, of the Agreement, long term investments which have the effect of reducing the Participating Countries' dependence on imported oil.

#### Article 7

1. The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee regarding the reference period set out in Article 2, paragraph 1, of the Agreement, in particular taking into account such factors as growth, seasonal variations in consumption and cyclical changes.

2. A decision by the Governing Board to change the definition of the reference period mentioned in paragraph 1 shall be taken by unanimity.

#### Article 8

The Standing Group on Emergency Questions shall examine and report to the Management Committee on all elements of Chapters I to IV of the Agreement to eliminate possible mathematical and statistical anomalies.

#### Article 9

The reports from the Standing Group on Emergency Questions on the matters mentioned in this Annex shall be submitted to the Management Committee by 1st April, 1975. The Management Committee shall make proposals, as appropriate, to the Governing Board, which, acting by majority, not later than 1st July, 1975, shall decide on these proposals, except as provided for in Article 7, paragraph 2, of this Annex.

---

de l'autre pays ait conclu avec le Gouvernement du Pays Participant un accord stipulant qu'il ne fera pas obstacle, en cas d'urgence, à l'approvisionnement du Pays Participant en pétrole provenant de cette capacité de réserve.

#### Article 6

Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera la possibilité de prendre en considération, au titre des engagements en matière de réserves d'urgence d'un Pays Participant, visés à l'Article 2, alinéa 2 de l'Accord, les investissements à long terme ayant pour effet de réduire la mesure dans laquelle ce Pays Participant est tributaire des importations de pétrole et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

#### Article 7

1. Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera les questions se rapportant à la période de référence visée à l'Article 2, alinéa 1 de l'Accord, en tenant compte en particulier de facteurs comme la croissance, les variations saisonnières de la consommation et les évolutions cycliques, et fera rapport à ce sujet au Comité de Gestion.

2. Les décisions du Conseil de Direction modifiant la définition de la période de référence visée à l'alinéa 1 sont prises à l'unanimité.

#### Article 8

Le Groupe Permanent sur les questions urgentes examinera tous les éléments des Chapitres I à IV de l'Accord, de manière à faire disparaître d'éventuelles anomalies d'ordre mathématique et statistique et fera rapport au Comité de Gestion à ce sujet.

#### Article 9

Les rapports du Groupe Permanent sur les questions urgentes, relatifs aux sujets mentionnés dans la présente Annexe, seront soumis au Comité de Gestion avant le 1er avril 1975. Le Comité de Gestion soumettra, le cas échéant, des propositions au Conseil de Direction qui, se prononçant à la majorité et le 1er juillet 1975 au plus tard, prendra une décision au sujet de ces propositions, sous réserve des dispositions de l'Article 7, alinéa 2, de la présente Annexe.

---

C. VERTALING**Overeenkomst inzake een Internationaal Energieprogramma**

De Regeringen van het Koninkrijk België, Canada, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, Japan, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, Spanje, de Republiek Turkije, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Verenigde Staten van Amerika, het Koninkrijk Zweden en de Zwitserse Bondsstaat,

Geleid door de wens het veilig stellen van de olievoorziening op redelijke en billijke voorwaarden te bevorderen,

Vastbesloten door middel van gemeenschappelijke doeltreffende maatregelen het hoofd te bieden aan crises in de olievoorziening door het tot stand brengen van zelfvoorziening op het gebied van de olie in noodsituaties, het beperken van de vraag naar olie, alsmede door een billijke onderlinge verdeling van de beschikbare olie,

Geleid door de wens de samenwerking te bevorderen met olieproducerende landen, alsmede met andere olieverbruikende landen, met inbegrip van de ontwikkelingslanden, door middel van een doelgerichte dialoog en andere vormen van samenwerking, ten einde de mogelijkheden voor een beter begrip tussen verbruikende en producerende landen te vergroten,

Indachtig de belangen van andere olieverbruikende landen, met inbegrip van de ontwikkelingslanden,

Geleid door de wens een actievere rol te spelen op het gebied van de olie-industrie door de instelling van een uitgebreid internationaal informatiesysteem en een permanent kader voor overleg met de olie-maatschappijen,

Vastbesloten hun afhankelijkheid van ingevoerde olie te verminderen door gezamenlijke inspanningen op lange termijn inzake het behoud van energie, de versnelde ontwikkeling van andere energiebronnen, het onderzoek en de ontwikkeling op energiegebied, alsmede inzake de verrijking van uranium,

Ervan overtuigd dat deze doelstellingen slechts kunnen worden verwezenlijkt door voortdurende gezamenlijke inspanningen binnen de daartoe geëigende organen,

Uitdrukking gevend aan het voornemen dergelijke organen op te richten binnen het kader van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling,

Erkendend dat bij andere landen, die lid zijn van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling mogelijk de wens aanwezig is eveneens deel te nemen aan dit streven,

Overwegend de bijzondere verantwoordelijkheid die op de regeringen op het gebied van de energievoorziening rust,

Concluderen dat het noodzakelijk is een Internationaal Energieprogramma vast te stellen en uit te voeren door middel van een Internationaal Energie-Agentschap, en zijn te dien einde overeengekomen als volgt:

#### Artikel 1

1. De deelnemende landen voeren het Internationale Energieprogramma waarin deze Overeenkomst voorziet uit door middel van het in hoofdstuk IX omschreven Internationaal Energie-Agentschap, hierna te noemen het „Agentschap”.

2. Onder „deelnemende landen” wordt verstaan de Staten waarop deze Overeenkomst voorlopig van toepassing is en de Staten waarvoor deze Overeenkomst in werking is getreden en van kracht zal blijven.

3. Onder „groep” wordt verstaan de deelnemende landen in hun hoedanigheid als groep.

### HOOFDSTUK I

#### *Zelfvoorziening in crisissituaties*

#### Artikel 2

1. De deelnemende landen dragen zorg voor hun gemeenschappelijke zelfvoorziening inzake olie in crisissituaties. Hiertoe houdt elk deelnemend land voldoende noodvoorraden aan om het verbruik ten minste 60 dagen zonder netto olie-invoer te kunnen voortzetten. Zowel het verbruik als de netto olie-invoer wordt berekend naar het gemiddelde dagelijkse peil van het afgelopen kalenderjaar.

2. Vóór 1 juli 1975 wordt door de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen vastgesteld vanaf welke datum het verplichte peil van de noodvoorraad van elk deelnemend land, op grond waarvan zijn in artikel 7 bedoelde recht op voorziening wordt berekend, wordt geacht te zijn opgetrokken tot een voorraad voor 90 dagen. Elk deelnemend land brengt het daadwerkelijke peil van zijn noodvoorraden op 90 dagen en tracht dit tegen de hiervoor vastgestelde datum te verwezenlijken.

3. Onder „verplichte noodvoorraad” wordt verstaan de noodvoorraad die gelijk staat met een netto olie-invoer van 60 dagen, zoals aangegeven in het eerste lid, en vanaf de overeenkomstig het tweede lid vast te stellen datum met een netto olie-invoer van 90 dagen, zoals aangegeven in het tweede lid.



## Artikel 3

1. De in artikel 2 aangegeven verplichte noodvoorraad kan worden gevormd door:

- olievoorraden,
- het vermogen over te schakelen op andere brandstoffen,
- reserve-productiecapaciteit van olie,

overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage, die een integrerend deel van deze Overeenkomst vormt.

2. De Raad van Bestuur besluit vóór 1 juli 1975 bij meerderheid van stemmen in hoeverre de verplichte noodvoorraad kan worden gevormd door gebruik te maken van de in lid 1 genoemde mogelijkheden.

## Artikel 4

1. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken beziet voortdurend de doeltreffendheid van de maatregelen die elk deelnemend land neemt om aan zijn verplichtingen betreffende zijn noodvoorraden te voldoen.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken brengt verslag uit aan de Beheerscommissie, die zo nodig voorstellen doet aan de Raad van Bestuur. De Raad van Bestuur kan bij meerderheid van stemmen aanbevelingen aan deelnemende landen aanvaarden.

## HOOFDSTUK II

*Beperking van de vraag*

## Artikel 5

1. Elk deelnemend land dient te allen tijde een programma dat een aantal noodmaatregelen bevat ter beperking van de vraag naar olie in gereedheid te hebben, waarmee dit het peil van zijn eindverbruik overeenkomstig hoofdstuk IV kan verlagen.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken beziet en beoordeelt voortdurend

- het programma ter beperking van de vraag van elk deelnemend land,
- de doeltreffendheid van de door elk deelnemend land daadwerkelijk genomen maatregelen.

3. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken brengt verslag uit aan de Beheerscommissie, die zo nodig voorstellen doet aan de Raad van Bestuur. De Raad van Bestuur kan bij meerderheid van stemmen aanbevelingen aan deelnemende landen aanvaarden.

## HOOFDSTUK III

### *Toebedeling*

#### Artikel 6

1. Elk deelnemend land treft de maatregelen die nodig zijn om de toebedeling van olie overeenkomstig dit hoofdstuk en hoofdstuk IV te doen geschieden.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken beziet en beoordeelt voortdurend

- de door elk deelnemend land genomen maatregelen voor de toebedeling van olie overeenkomstig dit hoofdstuk en hoofdstuk IV,
- de doeltreffendheid van de door elk deelnemend land daadwerkelijk genomen maatregelen.

3. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken brengt verslag uit aan de Beheerscommissie, die zo nodig voorstellen doet aan de Raad van Bestuur. De Raad van Bestuur kan bij meerderheid van stemmen aanbevelingen aan deelnemende landen aanvaarden.

4. De Raad van Bestuur neemt, bij meerderheid van stemmen, onverwijld besluiten ten aanzien van de procedures van praktische aard voor de toebedeling van olie, alsmede ten aanzien van de procedures en wijzen van deelname door de oliemaatschappijen in deze toebedeling binnen het kader van deze Overeenkomst.

#### Artikel 7

1. Wanneer toebedeling van olie geschiedt ingevolge artikel 13, 14 of 15, heeft elk deelnemend land recht op een voorziening die gelijk staat met zijn toegestaan verbruik verminderd met de hoeveelheid waarmee zijn noodvoorraad verplicht omlaag is gebracht.

2. Een deelnemend land welks recht op voorziening het totaal van zijn normale binnenlandse produktie en zijn gedurende een crisissituatie daadwerkelijk beschikbare netto invoer overschrijdt, heeft recht op aanvullende netto invoer ter grootte van dit surplus.

3. Een deelnemend land waar het totaal van de normale binnenlandse produktie en de gedurende een crisissituatie daadwerkelijk beschikbare netto invoer de voorziening waarop het recht heeft overschrijdt, heeft een toebedelingsverplichting op grond waarvan het is gehouden een hoeveelheid olie ter grootte van dat surplus direct of indirect aan andere deelnemende landen te leveren. Deze verplichting verhindert een deelnemend land niet zijn olie-uitvoer naar niet-deelnemende landen voort te zetten.

4. Onder „toegestaan verbruik” wordt verstaan het gemiddelde dagelijkse peil van het eindverbruik dat is geoorloofd wanneer de noodmaatregelen ter beperking van de vraag op het van toepassing zijnde niveau in werking zijn gesteld; een verdere vrijwillige beperking van de vraag door een deelnemend land is niet van invloed op zijn recht op toebedelings of zijn toebedelingsverplichting.

5. Onder „verplichting tot omlaagbrenging van de noodvoorraad” wordt verstaan de verplichte noodvoorraad van een deelnemend land gedeeld door de totale verplichte noodvoorraad van de groep, vermenigvuldigd met het voorzieningstekort van de groep.

6. Onder „voorzieningstekort van de groep” wordt verstaan het tekort van de groep berekend op basis van het totale toegestane verbruik van de groep verminderd met het dagelijkse gemiddelde van de in een crisissituatie voor de groep beschikbare olievoorziening.

7. Onder „voor de groep beschikbare olievoorziening” wordt verstaan

- alle voor de groep beschikbare ruwe olie,
- alle van buiten de groep ingevoerde olieproducten, en
- alle eindproducten en grondstoffen voor raffinaderijen die met gebruikmaking van aardgas en ruwe olie worden geproduceerd en beschikbaar zijn voor de groep.

8. Onder „eindverbruik” wordt verstaan het totale binnenlandse verbruik van alle eindproducten van olie.

## Artikel 8

1. Wanneer een deelnemend land ingevolge artikel 17 olie krijgt toebedeeld,

- dient dat land zijn eindverbruik te beperken met de vermindering in zijn olie-aanvoer tot een niveau gelijk aan 7% van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode,
- heeft dat land recht op toebedelings van een hoeveelheid olie ter grootte van de vermindering van zijn olievoorziening, die heeft geleid tot een vermindering van zijn eindverbruik boven dat niveau.

2. De verplichting tot toebedelings van deze hoeveelheid olie wordt gedeeld door de andere deelnemende landen op basis van hun eindverbruik gedurende de referentieperiode.

3. De deelnemende landen kunnen zelf kiezen met behulp van welke maatregelen zij aan hun toebedelingsverplichting wensen te voldoen, met inbegrip van maatregelen ter beperking van de vraag of het aanspreken van de noodvoorraden.

## Artikel 9

1. Aan het recht op toebedeling en de toebedelingsverplichting kan worden voldaan door aanwending van olie in de volgende vormen:

- alle ruwe olie,
- alle olieprodukten,
- alle grondstoffen voor raffinaderijen, en
- alle met gebruikmaking van aardgas en ruwe olie geproduceerde eindprodukten.

2. Ter berekening van het recht op toebedeling van een deelnemend land worden de gewoonlijk door dat deelnemende land, hetzij uit deelnemende landen, hetzij uit niet-deelnemende landen, ingevoerde olieprodukten omgerekend in hun equivalent in ruwe olie en behandeld als in dat land ingevoerde ruwe olie.

3. Voor zover mogelijk vindt de voorziening plaats op de gebruikelijke wijze, alsmede in de normale verhouding tussen ruwe olie en olieprodukten en tussen de verschillende soorten ruwe olie en olieprodukten.

4. Een van de doeleinden van het programma is dat de beschikbare ruwe olie en olieprodukten, in geval van toebedeling, zoveel mogelijk door de olieraffinaderijen en olieverdelende industrieën, alsmede door de olieraffinerende en olieverdelende maatschappijen, onderling worden gedeeld met inachtneming van de wijzen van voorziening zoals die historisch zijn gegroeid.

## Artikel 10

1. De doeleinden van het programma omvatten onder meer de verzekering van een billijke behandeling van alle deelnemende landen en het doen baseren van de prijs voor de toebedeelde olie op de prijscondities die gelden voor commerciële transacties van vergelijkbare aard.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken bestudeert de vraagstukken die verband houden met de prijs van gedurende een crisissituatie toebedeelde olie.

## Artikel 11

1. Het programma heeft niet ten doel te trachten in een crisissituatie het aandeel dat de groep in de olievoorziening in de wereld onder normale marktomstandigheden had, te vergroten.

De historisch gegroeide verhoudingen in de oliehandel dienen voor zover redelijk te worden gehandhaafd en met de positie van elk der niet-deelnemende landen dient terdege rekening te worden gehouden.

2. Ten einde de naleving van de in het eerste lid uiteengezette beginselen te verzekeren dient de Beheerscommissie zo nodig voorstellen in bij de Raad van Bestuur, die bij meerderheid van stemmen over zodanige voorstellen beslist.

## HOOFDSTUK IV

### *Inwerkingstelling*

### Inwerkingstelling

#### Artikel 12

Wanneer de olievoorziening van de groep als geheel of van een deelnemend land vermindering ondergaat of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, worden de noodmaatregelen – te weten de in hoofdstuk II bedoelde verplichte beperking van de vraag en de in hoofdstuk III bedoelde toebedeling van beschikbare olie – overeenkomstig dit hoofdstuk in werking gesteld.

#### Artikel 13

Wanneer het dagelijks gemiddelde van de olievoorziening van de groep een vermindering ondergaat, of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, van ten minste 7 % van het dagelijks gemiddelde van haar eindverbruik gedurende de referentieperiode, neemt elk deelnemend land maatregelen ter beperking van de vraag voldoende om zijn eindverbruik te verminderen met 7 % van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode en geschiedt de toebedeling van de beschikbare olie tussen de deelnemende landen overeenkomstig de artikelen 7, 9, 10 en 11.

#### Artikel 14

Wanneer het dagelijks gemiddelde van de olievoorziening van de groep een vermindering ondergaat, of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, van ten minste 12 % van het dagelijks gemiddelde van haar eindverbruik gedurende de referentieperiode, neemt elk deelnemend land maatregelen ter beperking van de vraag voldoende om zijn eindverbruik te verminderen met 10 % van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode en geschiedt de toebedeling van de beschikbare olie tussen de deelnemende landen overeenkomstig de artikelen 7, 9, 10 en 11.

#### Artikel 15

Wanneer het totaal der dagelijkse verplichtingen tot het omlaag brengen van de noodvoorraad, als aangegeven in artikel 7, heeft geleid tot een niveau van 50 % van de verplichte noodvoorraad en een beslissing is genomen overeenkomstig artikel 20, treft elk deelnemend land de maatregelen waartoe aldus is besloten en geschiedt de toebedeling van de beschikbare olie tussen de deelnemende landen overeenkomstig de artikelen 7, 9, 10 en 11.

### Artikel 16

Wanneer de maatregelen ter beperking van de vraag overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk in werking worden gesteld, kan een deelnemend land deze maatregelen vervangen door het aanspreken van de noodvoorraden die het aanhield boven de in het programma bepaalde verplichte noodvoorraden.

### Artikel 17

1. Wanneer het dagelijks gemiddelde van de olievoorziening van een deelnemend land een vermindering ondergaat, of redelijkerwijze verwacht kan worden te ondergaan, die leidt tot een vermindering van het dagelijks gemiddelde van zijn eindverbruik met meer dan 7 % van het dagelijks gemiddelde van zijn eindverbruik gedurende de referentieperiode, geschiedt toedeling van de beschikbare olie aan dat deelnemende land overeenkomstig de artikelen 8 t/m 11.

2. Toedeling van beschikbare olie geschiedt ook wanneer aan de voorwaarden van het eerste lid is voldaan in een groot gedeelte van een deelnemend land waarvan de oliemarkt niet volledig is geïntegreerd. In dat geval wordt de toedelingsverplichting van andere deelnemende landen verminderd met de theoretische toedelingsverplichting van een ander groot gedeelte of andere grote gedeelten van het desbetreffende deelnemende land.

### Artikel 18

1. Onder „referentieperiode” wordt verstaan de laatste vier kwartalen die voorafgaan aan het kwartaal dat nodig is voor het verzamelen van gegevens. De referentieperiode blijft gelijk zolang ten aanzien van de groep of van een deelnemend land noodmaatregelen worden toegepast.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken onderzoekt de in het eerste lid omschreven referentieperiode, daarbij in het bijzonder lettend op factoren als groei, seizoenschommelingen in het verbruik en veranderingen in de conjunctuur, en brengt vóór 1 april 1975 verslag uit aan de Beheerscommissie. De Beheerscommissie doet, zo nodig, voorstellen aan de Raad van Bestuur die uiterlijk vóór 1 juli 1975 bij meerderheid van stemmen over deze voorstellen beslist.

### Artikel 19

1. Wanneer zich een vermindering van de olievoorziening, zoals bedoeld in artikel 13, 14 of 17, heeft voorgedaan of redelijkerwijze verwacht kan worden, verricht het Secretariaat een onderzoek en stelt de grootte van de vermindering of van de verwachte vermindering voor elk deelnemend land en voor de groep vast. Het Secretariaat houdt de Beheerscommissie op de hoogte van zijn beraadslagingen en brengt onverwijld verslag uit van zijn onderzoek aan de

leden van de Commissie en stelt de deelnemende landen hiervan in kennis. Het verslag dient gegevens inzake de aard van de vermindering te bevatten.

2. De Commissie komt binnen 48 uur nadat het Secretariaat van zijn onderzoek verslag heeft uitgebracht bijeen om de verzamelde gegevens en de verstrekte inlichtingen op hun juistheid te toetsen. De Commissie brengt binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur. In dit verslag dienen de door de leden van de Commissie tot uitdrukking gebrachte zienswijzen te zijn weergegeven, daarbij inbegrepen alle zienswijzen aangaande de wijze waarop ten aanzien van de crisis dient te worden opgetreden.

3. De Raad van Bestuur komt binnen 48 uur na ontvangst van het verslag van de Beheerscommissie bijeen om de resultaten van het onderzoek van het Secretariaat in het licht van dat verslag te toetsen. De inwerkingstelling van de noodmaatregelen wordt alsdan beschouwd te zijn bekrachtigd en de deelnemende landen voeren deze maatregelen binnen 15 dagen na zulk een bekrachtiging uit, tenzij de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen en binnen de volgende 48 uur besluit de noodmaatregelen niet in werking te stellen, deze slechts gedeeltelijk in werking te stellen of een andere termijn vast te stellen voor de inwerkingstelling ervan.

4. Indien uit het resultaat van het onderzoek van het Secretariaat blijkt dat aan de voorwaarden van meer dan één van de artikelen 14, 13 en 17 is voldaan, wordt ieder besluit de noodmaatregelen niet in werking te stellen voor elk artikel afzonderlijk en in de bovenvermelde volgorde genomen. Indien aan de voorwaarden van artikel 17 is voldaan ten aanzien van meer dan één deelnemend land, wordt ieder besluit om de toebedeling niet in werking te stellen ten aanzien van elk land afzonderlijk genomen.

5. De ingevolge het derde en vierde lid genomen besluiten kunnen te allen tijde door de Raad van Bestuur bij meerderheid van stemmen teniet worden gedaan.

6. Bij het verrichten van zijn in dit artikel voorziene onderzoek, pleegt het Secretariaat overleg met de oliemaatschappijen ten einde zich op de hoogte te stellen van hun zienswijzen betreffende de situatie en de gepastheid van de te nemen maatregelen.

7. Er wordt uiterlijk op het tijdstip van de inwerkingstelling van de noodmaatregelen een internationale adviesraad uit de olie-industrie bijeengeroepen om het Agentschap bijstand te verlenen bij het verzekeren van een doelmatige uitvoering van die maatregelen.

#### Artikel 20

1. Wanneer het totaal der dagelijkse verplichtingen tot het omhoog brengen van de noodvoorraad heeft geleid tot, of redelijkerwijze verwacht kan worden te leiden tot, een niveau van 50 % van de

verplichte noodvoorraad, stelt het Secretariaat een onderzoek in. Het Secretariaat brengt onverwijld verslag van het resultaat hiervan uit aan de leden van de Beheerscommissie en stelt de deelnemende landen daarvan in kennis. Het verslag dient inlichtingen betreffende de oliesituatie te bevatten.

2. De Beheerscommissie komt binnen 72 uur nadat het Secretariaat verslag heeft uitgebracht van het resultaat van zijn onderzoek bijeen om de verzamelde gegevens en de verstrekte inlichtingen te bezien. Op grond van de beschikbare inlichtingen brengt de Commissie binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur en stelt maatregelen voor, die nodig zijn om aan de situatie het hoofd te bieden, met inbegrip van de eventueel noodzakelijk geachte verhoging van het niveau van de verplichte beperking van de vraag. Het verslag dient de door de leden van de Commissie tot uitdrukking gebrachte zienswijzen weer te geven.

3. De Raad van Bestuur komt binnen 48 uur na ontvangst van het verslag en het voorstel van de Commissie bijeen. De Raad van Bestuur beziet de resultaten van het onderzoek van het Secretariaat en het verslag van de Beheerscommissie en neemt binnen de volgende 48 uur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen besluiten over de maatregelen die nodig zijn om aan de situatie het hoofd te bieden, met inbegrip van de eventueel noodzakelijk geachte verhoging van het niveau van de verplichte beperking van de vraag.

#### Artikel 21

1. Ieder deelnemend land kan het Secretariaat verzoeken een onderzoek overeenkomstig artikel 19 of 20 in te stellen.

2. Indien het Secretariaat niet binnen 72 uur na zulk een verzoek een onderzoek instelt, kan het deelnemende land de Beheerscommissie verzoeken bijeen te komen en de situatie overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen.

3. De Beheerscommissie komt binnen 48 uur na zulk een verzoek bijeen om de situatie aan een onderzoek te onderwerpen. Op verzoek van een deelnemend land brengt de Commissie binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur. Het verslag dient de door de leden van de Commissie en door het Secretariaat tot uitdrukking gebrachte zienswijzen weer te geven, daarbij inbegrepen alle zienswijzen aangaande de wijze waarop ten aanzien van de situatie dient te worden opgetreden.

4. De Raad van Bestuur komt binnen 48 uur na ontvangst van het verslag van de Beheerscommissie bijeen. Indien de Raad bij meerderheid van stemmen van oordeel is dat aan de voorwaarden van artikel 13, 14, 15 of 17 is voldaan, worden de noodmaatregelen dienovereenkomstig in werking gesteld.



## Artikel 22

De Raad van Bestuur kan te allen tijde, indien de situatie zulks vereist, bij eenparigheid van stemmen besluiten die gepaste noodmaatregelen in werking te stellen, waarin deze Overeenkomst niet voorziet.

## Intrekking van de noodmaatregelen

## Artikel 23

1. Wanneer een vermindering van de olievoorziening als bedoeld in artikel 13, 14 of 17 is afgenomen, of redelijkerwijze verwacht kan worden af te nemen, tot beneden het in het desbetreffende artikel bepaalde niveau, stelt het Secretariaat een onderzoek in. Het Secretariaat houdt de Beheerscommissie op de hoogte van zijn beraadslagingen, brengt onverwijld verslag uit van zijn onderzoek aan de leden van de Commissie en stelt de deelnemende landen daarvan in kennis.

2. De Beheerscommissie komt binnen 72 uur nadat het Secretariaat verslag heeft uitgebracht van het resultaat van zijn onderzoek bijeen om de verzamelde gegevens en de verstrekte inlichtingen te bezien. Zij brengt binnen de volgende 48 uur verslag uit aan de Raad van Bestuur. Het verslag dient de door de leden van de Commissie tot uitdrukking gebrachte zienswijzen weer te geven, daarbij inbegrepen eventuele zienswijzen aangaande de wijze waarop ten aanzien van de crisis dient te worden opgetreden.

3. Binnen 48 uur na ontvangst van het verslag van de Commissie komt de Raad van Bestuur bijeen om de resultaten van het onderzoek van het Secretariaat in het licht van het verslag van de Beheerscommissie te bezien. De intrekking van de noodmaatregelen of de van toepassing zijnde verlaging van het niveau van de beperking van de vraag wordt geacht te zijn bekrachtigd, tenzij de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen binnen de volgende 48 uur besluit de noodmaatregelen te handhaven of deze slechts gedeeltelijk in te trekken.

4. Bij het verrichten van zijn onderzoek ingevolge dit artikel pleegt het Secretariaat overleg met de in artikel 19, zevende lid, genoemde internationale adviesraad ten einde diens oordeel over de situatie en over de gepastheid van de te nemen maatregelen te vernemen.

5. Ieder deelnemend land kan het Secretariaat verzoeken een onderzoek in te stellen ingevolge dit artikel.

## Artikel 24

Wanneer er noodmaatregelen van kracht zijn en het Secretariaat geen onderzoek ingevolge artikel 23 heeft verricht, kan de Raad van Bestuur bij gekwalificeerde meerderheid van stemmen te allen tijde besluiten deze maatregelen geheel of gedeeltelijk in te trekken.

## HOOFDSTUK V

### *Informatiesysteem betreffende de internationale oliemarkt*

#### Artikel 25

1. De deelnemende landen stellen een informatiesysteem in, bestaande uit twee afdelingen:
  - een Algemene Afdeling, die zich bezighoudt met de situatie op de internationale oliemarkt en de activiteiten van de oliemaatschappijen,
  - een Bijzondere Afdeling, die als taak heeft de doeltreffende uitvoering van de in de hoofdstukken I t/m IV omschreven maatregelen te verzekeren.
2. Het informatiesysteem werkt op permanente grondslag, zowel onder normale omstandigheden als tijdens een crisissituatie, en wel op een wijze die waarborgt dat de verstrekte gegevens vertrouwelijk worden behandeld.
3. Het Secretariaat is belast met het doen functioneren van het informatiesysteem en stelt de bijeengebrachte inlichtingen ter beschikking van de deelnemende landen.

#### Artikel 26

Onder de uitdrukking „oliemaatschappijen” wordt verstaan internationale maatschappijen, nationale maatschappijen, niet-geïntegreerde maatschappijen en andere lichamen die een belangrijke rol in de internationale olie-industrie spelen.

### Algemene Afdeling

#### Artikel 27

1. In het kader van de Algemene Afdeling van het informatiesysteem stellen de deelnemende landen het Secretariaat periodiek inlichtingen ter beschikking over de overeenkomstig artikel 29 gepreciseerde gegevens aangaande de volgende onderwerpen die betrekking hebben op oliemaatschappijen die onder hun onderscheiden rechtsmacht vallen:
  - a) de structuur van de onderneming;
  - b) de financiële structuur, met inbegrip van balansen, verlies- en winstrekeningen en betaalde belastingen;
  - c) de gedane kapitaalinvesteringen;
  - d) de bepalingen van de regelingen voor toegang tot de voornaamste bronnen van ruwe olie;
  - e) de huidige produktieniveaus en de verwachte veranderingen daarin;

- f) de toebedeling van beschikbare voorraden ruwe olie aan dochterondernemingen en andere klanten (maatstaven en hetgeen is verwezenlijkt);
- g) de voorraden;
- h) de kosten van ruwe olie en olieproducten;
- i) de prijzen, met inbegrip van de prijzen bij doorverkoop aan dochterondernemingen;
- j) andere onderwerpen zoals met eenparigheid van stemmen door de Raad van Bestuur vastgesteld.

2. Elk deelnemend land neemt passende maatregelen ten einde te verzekeren dat alle onder zijn rechtsmacht vallende oliemaatschappijen het die inlichtingen verstrekken die nodig zijn om te voldoen aan zijn verplichtingen krachtens het eerste lid, daarbij rekening houdend met ter zake dienende inlichtingen die het publiek of de regeringen reeds ter beschikking staan.

3. Elk deelnemend land verstrekt de informatie op een wijze die niet strijdig is met de bescherming van industriële of intellectuele eigendom, naar omstandigheden per maatschappij en/of per land, alsmede op een wijze en in een mate dat noch het mededingingsbeginsel, noch de wettelijke vereisten van een deelnemend land ten aanzien van dit beginsel worden aangetast.

4. Geen enkel deelnemend land is gerechtigd door inschakeling van de Algemene Afdeling inlichtingen te vergaren over de activiteiten van een maatschappij die onder zijn rechtsmacht valt, welke niet door dat land van die maatschappij zouden kunnen worden verkregen door de toepassing van zijn wetten of met inschakeling van zijn instellingen en van de gebruikelijke procedures, indien die maatschappij uitsluitend binnen zijn rechtsgebied werkzaam zou zijn.

#### Artikel 28

Informatie die „niet strijdig is met de bescherming van industriële of intellectuele eigendom” betekent informatie die niet bestaat uit of betrekking heeft op octrooien, handelsmerken, wetenschappelijke of industriële processen of toepassingen, individuele verkooptransacties, belastingaangiften, klantenlijsten of geologische en geofysische informatie, met inbegrip van kaarten.

#### Artikel 29

1. Binnen 60 dagen na de eerste dag van de voorlopige toepassing van deze Overeenkomst, en daarna zo daartoe aanleiding is, legt de Permanente Groep inzake de Oliemarkt aan de Beheerscommissie een verslag voor, waarin de gegevens betreffende de lijst van onderwerpen in artikel 27, eerste lid, worden gepreciseerd, welke vereist zijn voor het doeltreffend functioneren van de Algemene Afdeling, en waarin de procedures voor het periodiek verkrijgen van deze gegevens zijn omschreven.

2. De Beheerscommissie bestudeert het verslag en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur, die binnen 30 dagen nadat het verslag aan de Beheerscommissie is voorgelegd, met meerderheid van stemmen de besluiten neemt, die nodig zijn voor de instelling en het doeltreffend functioneren van de Algemene Afdeling.

### Artikel 30

Bij het opstellen van haar verslagen krachtens artikel 29 dient de Permanente Groep inzake de Oliemarkt

- overleg te plegen met de oliemaatschappijen ten einde te verzekeren dat het informatiesysteem verenigbaar is met de activiteiten van de olie-industrie;
- de aandacht te vestigen op specifieke problemen en kwesties die voor de deelnemende landen van belang zijn;
- de aandacht te vestigen op specifieke gegevens die nuttig en nodig zijn om zulke problemen en kwesties uit de weg te ruimen;
- nauwkeurige normen uit te werken voor de harmonisatie van de vereiste inlichtingen ten einde de vergelijkbaarheid van de gegevens te verzekeren;
- procedures uit te werken ter waarborging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen.

### Artikel 31

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt beziet voortdurend het functioneren van de Algemene Afdeling.

2. In geval van veranderingen in de situatie op de internationale oliemarkt brengt de Permanente Groep inzake de Oliemarkt verslag uit aan de Beheerscommissie. De Commissie doet voorstellen over passende wijzigingen aan de Raad van Bestuur, die met meerderheid van stemmen over zulke voorstellen beslist.

### Bijzondere Afdeling

#### Artikel 32

1. In het kader van de Bijzondere Afdeling van het informatiesysteem stellen de deelnemende landen het Secretariaat alle inlichtingen ter beschikking die nodig zijn om de doeltreffende uitvoering van de noodmaatregelen te verzekeren.

2. Elk deelnemend land neemt passende maatregelen ten einde te verzekeren dat alle binnen zijn rechtsgebied werkzame oliemaatschappijen het de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om dit land in staat te stellen te voldoen aan zijn verplichtingen krachtens het eerste lid en krachtens artikel 33.

3. Het Secretariaat houdt, op basis van deze inlichtingen en van andere beschikbare inlichtingen, de voorziening van olie aan, en het verbruik van olie binnen, de groep en elk deelnemend land voortdurend in het oog.

#### Artikel 33

In het kader van de Bijzondere Afdeling stellen de deelnemende landen het Secretariaat periodiek inlichtingen ter beschikking over de overeenkomstig artikel 34 gepreciseerde gegevens aangaande de volgende onderwerpen:

- a) het olieverbruik en de olievoorziening;
- b) maatregelen tot beperking van de vraag;
- c) het niveau van de noodvoorraden;
- d) de beschikbaarheid en het gebruik van transportmogelijkheden;
- e) het huidige en voorziene niveau van vraag en aanbod in internationaal verband;
- f) andere door de Raad van Bestuur met eenparigheid van stemmen gekozen onderwerpen.

#### Artikel 34

1. Binnen 30 dagen na de eerste dag van de voorlopige toepassing van deze Overeenkomst legt de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken aan de Beheerscommissie een verslag voor, waarin de gegevens betreffende de lijst van onderwerpen in artikel 33 worden gepreciseerd, die in het kader van de Bijzondere Afdeling nodig zijn om de doeltreffende uitvoering van noodmaatregelen te waarborgen, en waarin de procedures voor het periodiek verkrijgen van zulke gegevens zijn aangegeven, met inbegrip van versnelde procedures ten tijde van crises.

2. De Beheerscommissie bestudeert het verslag en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur, die binnen 30 dagen nadat het verslag aan de Beheerscommissie is voorgelegd met meerderheid van stemmen de besluiten neemt, die nodig zijn voor de instelling en doeltreffende functionering van de Bijzondere Afdeling.

#### Artikel 35

Bij het opstellen van haar verslag ingevolge artikel 34 dient de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken

- overleg te plegen met de oliemaatschappijen ten einde te verzekeren dat het informatiesysteem verenigbaar is met de activiteiten van de olie-industrie;
- nauwkeurige normen uit te werken voor de harmonisatie van de vereiste inlichtingen ten einde de vergelijkbaarheid van de gegevens te verzekeren;
- procedures uit te werken ter waarborging van het vertrouwelijk karakter van de inlichtingen.

### Artikel 36

De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken controleert voortdurend het functioneren van de Bijzondere Afdeling en brengt, zo daartoe aanleiding is, verslag uit aan de Beheerscommissie. De Commissie doet voorstellen over passende wijzigingen aan de Raad van Bestuur, die met meerderheid van stemmen over zodanige voorstellen beslist.

## HOOFDSTUK VI

### *Kader voor overleg met oliemaatschappijen*

#### Artikel 37

1. De deelnemende landen stellen binnen het Agentschap een permanent kader in voor overleg, waarbinnen een of meer deelnemende landen op passende wijze overleg kunnen plegen met en inlichtingen kunnen inwinnen bij afzonderlijke oliemaatschappijen over alle belangrijke aspecten van de olie-industrie en waarbinnen de deelnemende landen op basis van onderlinge samenwerking elkan- der kunnen doen delen in de resultaten van dit overleg.

2. Het kader voor overleg wordt ingesteld onder auspiciën van de Permanente Groep inzake de Oliemarkt.

3. Binnen 60 dagen na de eerste dag van de voorlopige toepassing van deze Overeenkomst, en eventueel daarna, legt de Permanente Groep inzake de Oliemarkt, na overleg te hebben gepleegd met de oliemaatschappijen, een rapport voor aan de Beheerscommissie over de voor zulk overleg te volgen procedures. De Beheerscommissie bestudeert het rapport en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur, die binnen 30 dagen na de indiening van het rapport bij de Beheerscommissie bij meerderheid van stemmen over zodanige procedure beslist.

#### Artikel 38

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt legt de Beheerscommissie een rapport voor aangaande dit overleg met een oliemaatschappij binnen 30 dagen nadat het heeft plaatsgehad.

2. De Beheerscommissie bestudeert het rapport en kan voorstellen doen inzake passende gezamenlijke acties aan de Raad van Bestuur, die over zodanige voorstellen beslist.

#### Artikel 39

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt beoordeelt voortdurend de resultaten van het overleg dat is gepleegd met en de inlichtingen die zijn ingewonnen bij de oliemaatschappijen.

2. Op basis hiervan kan de Permanente Groep de internationale oliesituatie en de positie van de olie-industrie bestuderen en evalueren en brengt zij hierover verslag uit aan de Beheerscommissie.

3. De Beheerscommissie bestudeert deze verslagen en doet voorstellen inzake passende gezamenlijke acties aan de Raad van Bestuur, die over zulke voorstellen beslist.

#### Artikel 40

De Permanente Groep inzake de Oliemarkt legt aan de Beheerscommissie ieder jaar een algemeen verslag voor inzake het functioneren van het kader voor overleg met de oliemaatschappijen.

### HOOFDSTUK VII

#### *Samenwerking op energiegebied op lange termijn*

#### Artikel 41

1. De deelnemende landen zijn vastbesloten om op den duur hun afhankelijkheid van ingevoerde olie ter voldoening aan hun totale energiebehoeften te verkleinen.

2. Hier en op de in artikel 42 aangegeven gebieden belasten de deelnemende landen zich met nationale programma's en bevorderen zij de aanvaarding van gezamenlijke programma's, eventueel met inbegrip van het gezamenlijk aanwenden van middelen en mogelijkheden en plagen zij overleg over hun nationaal beleid.

#### Artikel 42

1. De Permanente Groep inzake Samenwerking op Lange Termijn bestudeert de mogelijkheden voor samenwerking en brengt hierover verslag uit aan de Beheerscommissie. Aan de volgende gebieden wordt in het bijzonder aandacht besteed:

- a) Energiebesparing, met inbegrip van gezamenlijke programma's inzake
  - de uitwisseling van nationale ervaringen en inlichtingen ten aanzien van de energiebesparing;
  - wegen en middelen om te komen tot vermindering van de toename van het energieverbruik door middel van besparing.
- b) De ontwikkeling van andere energiebronnen, zoals olie in eigen bodem, steenkool, aardgas, kernenergie en door waterkracht opgewekte elektriciteit, met inbegrip van gezamenlijke programma's inzake
  - de uitwisseling van inlichtingen over zaken als aanwezige hulpbronnen, vraag en aanbod, prijzen en belasting;

- wegen en middelen om te komen tot vermindering van de toename van het verbruik van ingevoerde olie door middel van de ontwikkeling van andere energiebronnen;
  - concrete projecten, met inbegrip van gezamenlijk gefinancierde projecten;
  - aan te leggen maatstaven, kwaliteitsnormen, alsmede normen ten aanzien van de milieubescherming.
- c) Onderzoek en ontwikkeling op energiegebied, waarbij met name prioriteit wordt verleend aan gezamenlijke programma's inzake:
- steenkool-technologie;
  - zonneënergie;
  - het beheren van radioactieve afval;
  - beheerste thermonucleaire fusie;
  - de produktie van waterstof uit water;
  - veiligheidsnormen bij het gebruik van kernenergie;
  - het gebruik van afvalwarmte;
  - energiebesparing;
  - het gebruik van stads- en industrie-afval voor energiebesparing;
  - een globale analyse van het energiesysteem en algemene studies.
- d) De verrijking van uranium, met inbegrip van gezamenlijke programma's ten einde
- de ontwikkelingen op het gebied van de voorziening met natuurlijk en verrijkt uranium op de voet te volgen;
  - de vorming van voorraden natuurlijk uranium en de bouw van verrijkingsinstallaties te vergemakkelijken;
  - overleg te stimuleren, dat vereist zou kunnen zijn voor de regeling van internationale problemen, die zich zouden kunnen voordoen bij een ruimere voorziening met verrijkt uranium;
  - zorg te dragen voor de vereiste verzameling, analyse en verspreiding van gegevens verband houdend met plannen voor de bouw van verrijkingsinstallaties.

2. Bij het bestuderen van de gebieden waarop samenwerking mogelijk is, houdt de Permanente Groep terdege rekening met activiteiten die elders plaatsvinden.

3. De krachtens het eerste lid ontwikkelde programma's kunnen gezamenlijk worden gefinancierd. Een dergelijke gezamenlijke financiering kan overeenkomstig artikel 64, tweede lid, geschieden.



## Artikel 43

1. De Beheerscommissie bestudeert de rapporten van de Permanente Groep en doet passende voorstellen aan de Raad van Bestuur, die uiterlijk vóór 1 juli 1975 over deze voorstellen beslist.

2. De Raad van Bestuur neemt mogelijkheden tot samenwerking in breder verband in overweging.

## HOOFDSTUK VIII

*Betrekkingen met producerende landen en met andere  
verbruikende landen*

## Artikel 44

De deelnemende landen streven ernaar op onderlinge samenwerking gerichte betrekkingen met olieproducerende landen en met andere olieverbruikende landen, met inbegrip van ontwikkelingslanden, te bevorderen.

Zij volgen de ontwikkelingen op energiegebied ten einde de kansen te kunnen grijpen, die zich voordoen om een nuttige dialoog, alsmede andere vormen van samenwerking met producerende landen en andere verbruikende landen te bevorderen.

## Artikel 45

Ten einde de in artikel 44 omschreven doelstellingen te kunnen bereiken, schenken de deelnemende landen de nodige aandacht aan de behoeften en belangen van andere olieverbruikende landen, met name die van de ontwikkelingslanden.

## Artikel 46

Binnen het kader van het programma wisselen de deelnemende landen van gedachten over hun betrekkingen met olieproducerende landen. Hiertoe dienen de deelnemende landen elkaar in kennis te stellen van die vormen van samenwerking die zij met de producerende landen hebben aangegaan, die voor de doelstellingen van het programma van belang zijn.

## Artikel 47

Binnen het kader van het programma zullen de deelnemende landen

- op basis van hun voortdurende bestudering van de ontwikkelingen in de internationale energiesituatie en de gevolgen daarvan voor de wereldeconomie, mogelijkheden en middelen trachten te vinden om de stabiliteit van de internationale oliehandel te verhogen en de veiligstelling van de olievoorziening op redelijke en billijke voorwaarden voor elk deelnemend land te bevorderen;

- rekening houdend met het werk dat door andere internationale organisaties wordt verricht, andere mogelijke terreinen van samenwerking bezien, onder meer de vooruitzichten voor samenwerking op het gebied van versnelde industrialisatie en van sociaal-economische ontwikkelingen in de voornaamste producerende gebieden, alsmede de gevolgen daarvan voor de internationale handel en investeringen;
- voortdurend studie maken van de vooruitzichten voor samenwerking met olieproducerende landen op het gebied van energie-vraagstukken van wederzijds belang, zoals energiebesparing, ontwikkeling van andere energiebronnen, alsmede onderzoek en ontwikkeling.

#### Artikel 48

1. De Permanente Groep inzake Betrekkingen met Producerende en met andere Verbruikende Landen onderzoekt en brengt aan de Beheerscommissie verslag uit over de in dit hoofdstuk behandelde aangelegenheden.

2. De Beheerscommissie kan ten aanzien van deze kwesties voorstellen voor passende gezamenlijke acties indienen bij de Raad van Bestuur, die over zulke voorstellen beslist.

### HOOFDSTUK IX

#### *Institutionele en algemene bepalingen*

#### Artikel 49

1. Het Agentschap heeft de volgende organen:

- een Raad van Bestuur
- een Beheerscommissie
- Permanente Groepen inzake
  - Crisisvraagstukken
  - de Oliemarkt
  - Samenwerking op Lange Termijn
  - de Betrekkingen met Producerende en met andere Verbruikende Landen.

2. De Raad van Bestuur of de Beheerscommissie kan met meerderheid van stemmen elk ander orgaan instellen, dat nodig is voor de uitvoering van het programma.

3. Het Agentschap heeft een Secretariaat dat de in het eerste en het tweede lid genoemde organen bijstaat in hun werkzaamheden.

#### De Raad van Bestuur

#### Artikel 50

1. De Raad van Bestuur bestaat uit één of meer ministers, of hun afgevaardigden, uit elk deelnemend land.

2. De Raad van Bestuur stelt met meerderheid van stemmen zijn eigen reglement van orde vast. Tenzij in het reglement van orde anders is bepaald, is dit reglement tevens van toepassing op de Beheerscommissie en de Permanente Groepen.

3. De Raad van Bestuur kiest met meerderheid van stemmen zijn Voorzitter en Vice-Voorzitters.

#### Artikel 51

1. De Raad van Bestuur neemt de besluiten en doet de aanbevelingen die noodzakelijk zijn voor een goede werking van het programma.

2. De Raad van Bestuur bestudeert periodiek de ontwikkeling van de internationale energiesituatie en neemt passende maatregelen ten aanzien van ontwikkelingen ter zake, met inbegrip van vraagstukken betreffende de olievoorziening van een of meer deelnemende landen, alsmede de economische en monetaire gevolgen van deze ontwikkelingen. Bij zijn werkzaamheden op het gebied van de economische en monetaire gevolgen van ontwikkelingen in de internationale energiesituatie houdt de Raad van Bestuur rekening met de bevoegdheden en werkzaamheden van internationale instellingen die verantwoordelijk zijn voor algemene economische en monetaire vraagstukken.

3. De Raad van Bestuur kan met meerderheid van stemmen een of meer van zijn functies delegeren aan een ander orgaan van het Agentschap.

#### Artikel 52

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 61, tweede lid, en in artikel 65, zijn krachtens deze Overeenkomst door de Raad van Bestuur of door een ander daartoe door de Raad gedelegeerd orgaan genomen besluiten bindend voor de deelnemende landen.

2. Aanbevelingen zijn niet bindend.

#### De Beheerscommissie

##### Artikel 53

1. De Beheerscommissie bestaat uit één of meer hooggeplaatste vertegenwoordigers van de Regering van elk deelnemend land.

2. De Beheerscommissie verricht de functies die haar in deze Overeenkomst zijn opgedragen en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

3. De Beheerscommissie kan alle aangelegenheden die binnen de reikwijdte van deze Overeenkomst vallen bestuderen en, zo nodig, voorstellen ter zake voorleggen aan de Raad van Bestuur.

4. De Beheerscommissie wordt bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land.

5. De Beheerscommissie kiest met meerderheid van stemmen haar Voorzitter en Vice-Voorzitters.

### De Permanente Groepen

#### Artikel 54

1. Elke Permanente Groep bestaat uit één of meer vertegenwoordigers van de Regering van elk deelnemend land.

2. De Beheerscommissie kiest met meerderheid van stemmen de Voorzitters en Vice-Voorzitters van de Permanente Groepen.

#### Artikel 55

1. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken verricht de functies die haar zijn opgedragen in de hoofdstukken I tot V en in de Bijlage, alsmede alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder de hoofdstukken I tot V en onder de Bijlage bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

3. De Permanente Groep kan over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden overleg plegen met de oliemaatschappijen.

#### Artikel 56

1. De Permanente Groep inzake de Oliemarkt verricht de functies die haar zijn opgedragen in de hoofdstukken V en VI en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder de hoofdstukken V en VI bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

3. De Permanente Groep kan over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden overleg plegen met de oliemaatschappijen.

#### Artikel 57

1. De Permanente Groep inzake Samenwerking op Lange Termijn verricht de functies die haar zijn opgedragen in hoofdstuk VII en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder hoofdstuk VII bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

## Artikel 58

1. De Permanente Groep inzake Betrekkingen met Producterende en met andere Verbruikende Landen verricht de functies die haar zijn opgedragen in hoofdstuk VIII en alle andere functies die door de Raad van Bestuur aan haar zijn gedelegeerd.

2. De Permanente Groep kan alle aangelegenheden vallend onder hoofdstuk VIII bestuderen en hierover verslag uitbrengen aan de Beheerscommissie.

3. De Permanente Groep kan over alle binnen haar bevoegdheid vallende aangelegenheden overleg plegen met de oliemaatschappijen.

## Het Secretariaat

## Artikel 59

1. Het Secretariaat bestaat uit een Uitvoerend Directeur en het vereiste personeel.

2. De Uitvoerend Directeur wordt aangesteld door de Raad van Bestuur.

3. Bij de vervulling van hun taken krachtens deze Overeenkomst zijn de Uitvoerend Directeur en het personeel verantwoording verschuldigd aan en brengen zij verslag uit aan de organen van het Agentschap.

4. De Raad van Bestuur neemt met meerderheid van stemmen alle besluiten die nodig zijn voor de instelling en het functioneren van het Secretariaat.

## Artikel 60

Het Secretariaat verricht de functies die het in deze Overeenkomst zijn opgedragen, alsmede alle andere functies die het door de Raad van Bestuur worden opgedragen.

## Stemprocedure

## Artikel 61

1. De Raad van Bestuur neemt die besluiten en doet die aanbevelingen waarvoor in deze Overeenkomst geen uitdrukkelijke bepaling inzake de stemprocedure is opgenomen, op de volgende wijze:

a) met meerderheid van stemmen:

- besluiten inzake het beheer van het programma, met inbegrip van besluiten tot toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst die de deelnemende landen reeds specifieke verplichtingen opleggen;
- besluiten inzake procedurekwesties;
- aanbevelingen;

b) met eenparigheid van stemmen:

- alle andere besluiten, met inbegrip van bepaalde besluiten die de deelnemende landen nieuwe verplichtingen opleggen, die niet reeds in deze Overeenkomst zijn omschreven.

2. In de besluiten bedoeld in het eerste lid, letter *b*, kan worden bepaald dat:

- a) zij niet bindend zijn voor een of meer deelnemende landen;
- b) zij slechts onder bepaalde voorwaarden bindend zijn.

#### Artikel 62<sup>1)</sup>

1. Voor eenparigheid van stemmen zijn alle stemmen vereist van de deelnemende landen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen. Landen die zich van stemming onthouden worden geacht geen stem uit te brengen.

2. Wanneer een meerderheid of een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist, hebben de deelnemende landen de volgende stemgewichten:

	Algemene stemgewichten	Stemgewichten olieverbriik	Gecombineerde stemgewichten
België .....	3	2	5
Canada .....	3	5	8
Denemarken .....	3	1	4
Duitsland .....	3	8	11
Ierland .....	3	0	3
Italië .....	3	6	9
Japan .....	3	15	18
Luxemburg .....	3	0	3
Nederland .....	3	2	5
Oostenrijk .....	3	1	4
Spanje .....	3	2	5
Turkije .....	3	1	4
Verenigd Koninkrijk ..	3	6	9
Verenigde Staten .....	3	48	51
Zweden .....	3	2	5
Zwitserland .....	3	1	4
Totaal .....	48	100	148

1) In verband met de toetreding door Nieuw-Zeeland tot de Overeenkomst dient aan de lijst in het tweede lid te worden toegevoegd:

Nieuw-Zeeland .....	3	0	3
---------------------	---	---	---

De laatste regel van het tweede lid dient te luiden:

Totaal .....	51	100	151
--------------	----	-----	-----

In het vierde lid, letter *a*, dient „36 algemene stemgewichten” te worden gewijzigd in „39 algemene stemgewichten” en in letter *b* „42 algemene stemgewichten” in „45 algemene stemgewichten”.

3. Voor een meerderheid van stemmen zijn 60 % van de totale gecombineerde stemgewichten en 50 algemene stemgewichten vereist.

4. Voor een gekwalificeerde meerderheid van stemmen is vereist:

a) 60 % van de totale gecombineerde stemgewichten en 36 algemene stemgewichten voor:

- het besluit bedoeld in artikel 2, tweede lid, betreffende de vergroting van de verplichte noodvoorraad;
- de besluiten bedoeld in artikel 19, derde lid, de in de artikelen 13 en 14 voorziene noodmaatregelen niet in werking te stellen;
- de besluiten bedoeld in artikel 20, derde lid, inzake de maatregelen die zijn vereist om aan de situatie die is ontstaan het hoofd te bieden;
- de besluiten bedoeld in artikel 23, derde lid, tot handhaving van de noodmaatregelen voorzien in de artikelen 13 en 14;
- de besluiten bedoeld in artikel 24 tot intrekking van de noodmaatregelen voorzien in de artikelen 13 en 14;

b) 42 algemene stemgewichten voor:

- de besluiten bedoeld in artikel 19, derde lid, de noodmaatregelen voorzien in artikel 17 niet in werking te stellen;
- de besluiten bedoeld in artikel 23, derde lid, tot handhaving van de noodmaatregelen voorzien in artikel 17;
- de besluiten bedoeld in artikel 24 tot intrekking van de noodmaatregelen voorzien in artikel 17.

5. De Raad van Bestuur besluit met eenparigheid van stemmen over de noodzakelijke verhoging, vermindering en herverdeling van de stemgewichten bedoeld in het tweede lid, alsmede over wijziging van de stemvoorwaarden vervat in het derde en het vierde lid ingeval

- een land tot deze Overeenkomst toetreedt overeenkomstig artikel 71, of
- een land zich uit deze Overeenkomst terugtrekt overeenkomstig artikel 68, tweede lid, of artikel 69, tweede lid.

6. De Raad van Bestuur onderzoekt jaarlijks het aantal en de verdeling van de in het tweede lid voorziene stemgewichten en besluit, op basis van dit onderzoek en met eenparigheid van stemmen, of deze stemgewichten dienen te worden verhoogd of verminderd of herverdeeld, dan wel beide, omdat zich een verandering heeft voorgedaan in het aandeel van een deelnemend land in het totale olie-verbruik, of om andere redenen.

7. Iedere verandering in het tweede, derde of vierde lid dient te zijn gebaseerd op de uitgangspunten van die leden en van het zesde lid.

## Betrekkingen met andere lichamen

### Artikel 63

Ter verwezenlijking van de doelstellingen van het programma kan het Agentschap passende betrekkingen aanknopen met niet-deelnemende landen, internationale organisaties, al dan niet van gouvernementele aard, andere lichamen, alsmede natuurlijke personen.

### Financiële regelingen

#### Artikel 64

1. De kosten van het Secretariaat en alle andere gemeenschappelijke kosten worden omgeslagen over alle deelnemende landen volgens een schaal van bijdragen opgesteld overeenkomstig de beginselen en regels neergelegd in de Bijlage bij de „Resolutie van de OESO-Raad inzake de vaststelling van de schaal van bijdragen van de Lid-Staten aan de begroting van de Organisatie” van 10 december 1963. Na het eerste jaar van toepassing van deze Overeenkomst beziet de Raad van Bestuur deze schaal van bijdragen en besluit met eenparigheid van stemmen tot eventuele passende veranderingen overeenkomstig artikel 73.

2. Bijzondere kosten, ontstaan in verband met bijzondere werkzaamheden verricht ingevolge artikel 65 worden omgeslagen over de deelnemende landen die aan zulke bijzondere werkzaamheden hun medewerking verlenen, in een verhouding die zij bij met eenparigheid van stemmen bereikte onderlinge overeenstemming vaststellen.

3. De Uitvoerend Directeur legt, overeenkomstig het door de Raad van Bestuur vastgestelde financiële reglement en uiterlijk op 1 oktober van elk jaar, aan de Raad van Bestuur een ontwerp-begroting voor, waarin een overzicht van de personeelsbehoefte dient te zijn opgenomen. De Raad van Bestuur stelt de begroting met meerderheid van stemmen vast.

4. De Raad van Bestuur neemt met meerderheid van stemmen alle andere noodzakelijke besluiten ten aanzien van het financieel beheer van het Agentschap.

5. Het boekjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van elk jaar. Aan het einde van elk boekjaar worden de inkomsten en uitgaven aan een accountantscontrole onderworpen.

### Bijzondere werkzaamheden

#### Artikel 65

1. Twee of meer deelnemende landen kunnen besluiten binnen de reikwijdte van deze Overeenkomst bijzondere werkzaamheden te verrichten, die niet behoren tot de werkzaamheden die krachtens de hoofdstukken I tot V door alle deelnemende landen dienen te worden verricht. Deelnemende landen die niet aan deze bijzondere werk-



zaamheden wensen deel te nemen onthouden zich van deelneming in zulke besluiten en zijn daardoor niet gebonden. Deelnemende landen die deze werkzaamheden wel verrichten, houden de Raad van Bestuur daarvan op de hoogte.

2. Voor de uitvoering van deze bijzondere werkzaamheden kunnen de deelnemende landen besluiten tot andere stemprocedures dan voorzien in de artikelen 61 en 62.

### Uitvoering van de Overeenkomst

#### Artikel 66

Elk deelnemend land neemt de nodige maatregelen, met inbegrip van alle noodzakelijke wetgevende maatregelen, voor de uitvoering van deze Overeenkomst en van de door de Raad van Bestuur genomen besluiten.

## HOOFDSTUK X

### *Slotbepalingen*

#### Artikel 67

1. Elke Ondertekenende Staat stelt uiterlijk op 1 mei 1975 de Regering van het Koninkrijk België ervan in kennis dat hij, zijn constitutionele procedures in acht genomen hebbende, ermee instemt door deze Overeenkomst te worden gebonden.

2. Op de tiende dag volgende op de dag waarop ten minste zes Staten die ten minste 60 % bezitten van de gecombineerde stemgewichten bedoeld in artikel 62, een dergelijke kennisgeving of een akte van toetreding hebben nedergelegd, treedt deze Overeenkomst voor die Staten in werking.

3. Voor elke Ondertekenende Staat die zijn kennisgeving nadien nederlegt, treedt deze Overeenkomst in werking op de tiende dag volgende op de dag van nederlegging.

4. De Raad van Bestuur kan met meerderheid van stemmen op verzoek van een Ondertekenende Staat besluiten voor die Staat de termijn voor kennisgeving tot na 1 mei 1975 te verlengen.

#### Artikel 68

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 67 wordt deze Overeenkomst voorlopig toegepast door alle Ondertekenende Staten, voor zover zulks niet in strijd is met hun wetgeving, met ingang van 18 november 1974, na de eerste vergadering van de Raad van Bestuur.

2. De voorlopige toepassing van de Overeenkomst wordt voortgezet tot:

- de Overeenkomst voor de betrokken Staat in werking is getreden overeenkomstig artikel 67, of

- 60 dagen na het tijdstip waarop de Regering van het Koninkrijk België een kennisgeving heeft ontvangen dat de betrokken Staat er niet mede instemt door deze Overeenkomst te worden gebonden.
- de termijn voor kennisgeving van instemming door de betrokken Staat, zoals bedoeld in artikel 67, is verstreken.

#### Artikel 69

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding en blijft daarna van kracht tot het tijdstip waarop de Raad van Bestuur met meerderheid van stemmen besluit haar te beëindigen.

2. Elk deelnemend land kan de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van zich zelf beëindigen na twaalf maanden van tevoren kennisgeving daarvan te hebben gedaan aan de Regering van het Koninkrijk België, welke kennisgeving wordt gedaan binnen een tijdvak niet korter dan drie jaar na de eerste dag van voorlopige toepassing van deze Overeenkomst.

#### Artikel 70

1. Elke Staat kan op het tijdstip van ondertekening, kennisgeving van zijn instemming door de Overeenkomst te worden gebonden krachtens artikel 67, toetreding, of op elk later tijdstip, door middel van een tot de Regering van het Koninkrijk België gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst van toepassing is op alle of één van de gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, of op gebieden binnen zijn grenzen voor welke olievoorziening hij in juridische zin verantwoordelijk is.

2. Elke verklaring afgelegd ingevolge het eerste lid kan ten aanzien van elk in een zodanige verklaring genoemd gebied, worden ingetrokken overeenkomstig de bepalingen van artikel 69, tweede lid.

#### Artikel 71

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door elk Lid van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling dat in staat en bereid is te voldoen aan de eisen die het programma stelt. De Raad van Bestuur besluit met meerderheid van stemmen over elk verzoek om toetreding.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking voor elke Staat wiens verzoek om toetreding is ingewilligd op de tiende dag na de nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Regering van het Koninkrijk België, of op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst ingevolge artikel 67, tweede lid, al naar gelang welke van beide data het laatst valt.

3. Tot 1 mei 1975 kan toetreding op voorlopige grondslag geschieden op de voorwaarden neergelegd in artikel 68.

### Artikel 72

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Europese Gemeenschappen.

2. Deze Overeenkomst staat op generlei wijze de verdere uitvoering van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen in de weg.

### Artikel 73

Deze Overeenkomst kan te allen tijde door de Raad van Bestuur met meerderheid van stemmen worden gewijzigd. Zulk een wijziging wordt van kracht op een door de Raad van Bestuur met meerderheid van stemmen vastgestelde wijze, waarbij de deelnemende landen in de gelegenheid worden gesteld aan hun onderscheiden constitutionele procedures te voldoen.

### Artikel 74

Na 1 mei 1980 zal deze Overeenkomst in haar geheel opnieuw worden bezien.

### Artikel 75

De Regering van het Koninkrijk België stelt alle deelnemende landen in kennis van de nederlegging van elke akte van instemming door de Overeenkomst te worden gebonden overeenkomstig de bepalingen van artikel 67, en van elke akte van toetreding, van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of van een wijziging daarop, van een opzegging van de Overeenkomst en van alle andere ontvangen verklaringen of kennisgevingen.

### Artikel 76

Het oorspronkelijke exemplaar van deze Overeenkomst, waarvan de Engelse, de Franse en de Duitse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die ieder ander deelnemend land een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de achttiende november negentienhonderdvierenzeventig.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 60 e.v. van dit Tractatenblad).*

---

**BIJLAGE**  
**Noodvoorraden**

**Artikel 1**

1. De totale olievoorraden worden berekend aan de hand van de definities in gebruik bij de OESO en de EEG, als onderstaand gewijzigd:

**A. Inbegrepen voorraden:**

ruwe olie, voornaamste produkten en halffabrikaten van olie opgeslagen

- in de tanks van raffinaderijen
- in opslagplaatsen bij aanlegsteigers
- in opslagplaatsen bij pijpleidingen
- in binnenvaarttankschepen
- in kustvaarttankschepen
- in olietankschepen die zich in de havens bevinden
- in binnenvaartschepen
- als bezinsel in olietanks
- als werkvoorraden
- door grote verbruikers, als voorgeschreven bij de wet, of anderszins onder toezicht van de regeringen opgeslagen.

**B. Niet inbegrepen voorraden:**

a) nog niet geproduceerde ruwe olie

b) ruwe olie, voornaamste produkten en halffabrikaten van olie opgeslagen

- in pijpleidingen
- in spoortankwagons
- in tankauto's
- in zeevaartschepen
- bij service stations en de detailhandel
- door andere verbruikers
- in olietankschepen die zich op zee bevinden
- als militaire voorraden.

2. Dat gedeelte van de olievoorraden dat kan worden toegerekend aan de verplichte noodvoorraad van elk deelnemend land wordt gevormd door zijn totale olievoorraden overeenkomstig bovenstaande definitie, verminderd met die voorraden ten aanzien waarvan formeel kan worden gesteld dat zij absoluut niet beschikbaar zijn, zelfs in de ernstigste crisissituatie. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient dit uitgangspunt nader te bezien en verslag

uit te brengen over de voor de berekening van absoluut niet beschikbare voorraden te hanteren normen.

3. Totdat hierover een beslissing is genomen, brengt elk deelnemend land bij de berekening van zijn noodvoorraden 10 % op zijn totale voorraden in mindering.

4. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en aan de Beheerscommissie verslag uit te brengen over:

- a) de wijze waarop nafta bestemd voor ander gebruik dan als motor- en vliegtuigbenzine kan worden meegerekend in het verbruik op basis waarvan de voorraden worden berekend,
- b) de mogelijkheid gemeenschappelijke regels op te stellen voor maatregelen ten aanzien van het brandstofverbruik door de zeescheepvaart in een crisissituatie en de mogelijkheid dit verbruik mee te rekenen in het verbruik op basis waarvan de voorraden worden vastgesteld,
- c) de mogelijkheid gemeenschappelijke regels op te stellen ten aanzien van de beperking van het brandstofverbruik door de luchtvaart,
- d) de mogelijkheid aan de verplichte noodvoorraad een gedeelte toe te rekenen van zich op het tijdstip van de inwerkingstelling van de noodmaatregelen op zee bevindende olie,
- e) de mogelijkheid in een crisissituatie de beschikbare hoeveelheden te vergroten door middel van bezuinigingen in het distributiesysteem.

## Artikel 2

1. Onder het vermogen over te schakelen op andere brandstof wordt verstaan het normale olieverbruik dat in een crisissituatie kan worden vervangen door verbruik van andere brandstoffen, mits een en ander in een crisissituatie aan overheidstoezicht is onderworpen, binnen een maand in werking kan worden gesteld en de voorziening met vervangende brandstof verzekerd is.

2. De voorziening met vervangende brandstof wordt uitgedrukt in olie-equivalenten.

3. Voorraden vervangende brandstof die worden gereserveerd om op een andere brandstof te kunnen overschakelen mogen worden toegerekend aan de verplichte noodvoorraad, mits zij tijdens de periode van zelfvoorziening kunnen worden aangewend.

4. De reserve-productiecapaciteit van vervangende brandstof die is aangemerkt om op andere brandstof te kunnen overschakelen, zal op dezelfde grondslagen aan de verplichte noodvoorraad worden toegerekend als de reserve-productiecapaciteit van olie, evenwel met inachtneming van het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage.

5. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over:

- a) het geschikt zijn van de termijn van een maand als bedoeld in het eerste lid,
- b) de wijze van verantwoording wat betreft het vermogen over te schakelen op andere brandstof, op grondslag van de voorraden vervangende brandstof, evenwel met inachtneming van het bepaalde in het derde lid.

### Artikel 3

Een deelnemend land kan aan zijn verplichte noodvoorraad olievoorraden in een ander land toerekenen, mits de Regering van dat andere land met de Regering van het deelnemende land is overeengekomen dat eerstgenoemde Regering geen belemmeringen in de weg zal leggen aan de overbrenging van deze voorraden naar het deelnemende land in een crisissituatie.

### Artikel 4

1. Onder de reserve-productiecapaciteit van olie wordt verstaan de potentiële olieproductie van een deelnemend land uitgaande boven de normale olieproductie binnen zijn rechtsgebied

- die is onderworpen aan overheidstoezicht, en
- die in een crisissituatie in gebruik kan worden genomen binnen de periode van zelfvoorziening.

2. De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over:

- a) het vraagstuk van en de methoden voor de berekening van reserve-olieproductie als bedoeld in het eerste lid,
- b) het geschikt zijn van „de periode van zelfvoorziening” als termijn,
- c) de vraag of een bepaalde hoeveelheid reserve-productiecapaciteit van olie van meer waarde is voor de zelfvoorziening in een crisissituatie dan dezelfde hoeveelheid olievoorraden, de omvang van een eventuele toerekening voor reserve-olieproductie, en de wijze van berekening daarvan.

### Artikel 5

De reserve-olieproductie waarover een deelnemend land beschikt binnen het rechtsgebied van een ander land kan worden toegerekend aan zijn verplichte noodvoorraad, op dezelfde grondslag als de reserve-olieproductie binnen zijn eigen rechtsgebied, zulks onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 van deze Bijlage, mits de

Regering van dat andere land met de Regering van het deelnemende land is overeengekomen dat eerstgenoemde Regering geen belemmeringen in de weg zal leggen aan de olievoorziening uit die reservecapaciteit aan het deelnemende land in een crisissituatie.

#### Artikel 6

De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over de mogelijkheid om aan de verplichte noodvoorraad van een deelnemend land, als bedoeld in artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst, investeringen op lange termijn toe te rekenen, die tot gevolg zullen hebben dat de afhankelijkheid van het deelnemend land van ingevoerde olie vermindert.

#### Artikel 7

1. De Permanente Groep inzake de Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over de referentieperiode neergelegd in artikel 2, eerste lid, van de Overeenkomst, waarbij in het bijzonder rekening wordt gehouden met factoren als groei, seizoenschommelingen in het verbruik en veranderingen in de conjunctuur.

2. Een besluit van de Raad van Bestuur tot wijziging van de definitie van de referentieperiode bedoeld in het eerste lid, dient met eenparigheid van stemmen te worden genomen.

#### Artikel 8

De Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken dient een studie te maken van en verslag uit te brengen aan de Beheerscommissie over alle onderwerpen in de hoofdstukken I tot IV van de Overeenkomst ten einde eventuele onregelmatigheden en afwijkingen op mathematisch en statistisch gebied daaruit te verwijderen.

#### Artikel 9

De verslagen van de Permanente Groep inzake Crisisvraagstukken over de in deze Bijlage vermelde aangelegenheden dienen uiterlijk op 1 april 1975 aan de Beheerscommissie te worden voorgelegd. De Beheerscommissie doet passende voorstellen aan de Raad van Bestuur, die met meerderheid van stemmen en uiterlijk op 1 juli 1975 over deze voorstellen beslist, onverminderd het bepaalde in artikel 7, tweede lid, van deze Bijlage.

---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden voor het Koninkrijk der Nederlanden.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 67, vierde lid, van de Overeenkomst heeft het *Koninkrijk der Nederlanden* op 28 april 1975 verzocht de in dat lid bedoelde termijn te verlengen.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 71, derde lid, heeft de volgende Staat een akte van toetreding bij de Regering van het Koninkrijk België nedergelegd:

Nieuw-Zeeland ..... 11 maart 1975

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met bijlage, zullen ingevolge artikel 67, tweede lid, in werking treden op de tiende dag volgende op de nederlegging van een kennisgeving als bedoeld in artikel 67, eerste lid, of van een akte van toetreding door tenminste zes Staten, die tenminste 60 % van de gecombineerde stemmen als bedoeld in artikel 62 bezitten.

Zij worden ingevolge artikel 68, eerste lid, voorlopig toegepast van 18 november 1974 af.

De voorlopige toetreding van Nieuw-Zeeland tot de Overeenkomst, met bijlage, is op 21 maart 1975 in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van het op 14 december 1960 te Parijs tot stand gekomen Verdrag nopens de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling, welke Organisatie in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt genoemd, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1961, 42; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1975, 14.

Het aan het slot van de preambule tot de onderhavige Overeenkomst genoemde Internationaal Energie-Agentschap is ingesteld bij een op 15 november 1974 te Parijs aanvaard besluit van de Raad van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling.



De Engelse tekst van dat besluit luidt als volgt:

**Decision of the Council establishing an International Energy Agency  
of the Organisation**

The Council,

Having regard to the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14th December, 1960 (hereinafter called the "Convention") and, in particular, Articles 5 (a), 6, 9, 12, 13 and 20 of the Convention;

Having regard to the Financial Regulations of the Organisation and, in particular, to Articles 5, 10, 14 (b) and 16 (b) thereof;

Having regard to the Regulations, Rules and Instructions for Council Experts and Consultants of the Organisation;

Noting that the Governments of certain Member countries have declared their intention to enter into a separate Agreement on an International Energy Program which is attached to document C(74)204 of 6th November, 1974, and Corrigendum 1 thereto, which is circulated for reference and is hereinafter referred to as the "Agreement";

Having regard to the Recommendation of the Council of 29th June, 1971 on Oil Stockpiling;

Having regard to the Decision of the Council of 14th November, 1972 on Emergency Plans and Measures and Apportionment of Oil Supplies in an Emergency in the OECD European Area;

Having regard to the Recommendation of the Council of 10th January, 1974 on the Supply of Bunker Fuels for Shipping and Fishing;

Having regard to the Recommendation of the Council of 10th January, 1974 on the Supply of Fuel for Civil Aircraft;

Having regard to the Note by the Secretary-General of 6th November, 1974 concerning the International Energy Program;

Decides:

**Article 1**

An International Energy Agency (hereinafter called the "Agency") is hereby established as an autonomous body within the framework of the Organisation.

**Article 2**

Participating Countries of the Agency are:

(a) Austria, Belgium, Canada, Denmark, Germany, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, the Netherlands, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Kingdom and the United States;

(b) other Member countries of the Organisation which accede to this Decision and to the Agreement in accordance with its terms.

### Article 3

This Decision will be open for accession by the European Communities upon their accession to the Agreement in accordance with its terms.

### Article 4

A Governing Board composed of all the Participating Countries of the Agency shall be the body from which all acts of the Agency derive, and shall have the power to make recommendations and to take decisions which shall, except as otherwise provided, be binding upon Participating Countries, and to delegate its powers to other organs of the Agency. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure and voting rules.

### Article 5

The Governing Board shall establish such organs and procedures as may be required for the proper functioning of the Agency.

### Article 6

(a) The Governing Board shall decide upon and carry out an International Energy Program for co-operation in the field of energy, the aims of which are:

- (i) development of a common level of emergency self-sufficiency in oil supplies;
- (ii) establishment of common demand restraint measures in an emergency;
- (iii) establishment and implementation of measures for the allocation of available oil in time of emergency;
- (iv) development of a system of information on the international oil market and a framework for consultation with international oil companies;
- (v) development and implementation of a long-term co-operation programme to reduce dependence on imported oil, including: conservation of energy, development of alternative sources of energy, energy research and development, and supply of natural and enriched uranium;
- (vi) promotion of co-operative relations with oil producing countries and with other oil consuming countries, particularly those of the developing world.

The Governing Board may adopt other measures of co-operation in the energy field which it may deem necessary and otherwise amend the Program by unanimity, taking into account the constitutional procedures of the Participating Countries.

(b) Upon the proposal of the Governing Board of the Agency, the Council may confer additional responsibilities upon the Agency.

#### Article 7

(a) The organs of the Agency shall be assisted by an Executive Director and such staff as is necessary who shall form part of the Secretariat of the Organisation and who shall, in performing their duties under the International Energy Program, be responsible to and report to the organs of the Agency.

(b) The Executive Director shall be appointed by the Governing Board on the proposal or with concurrence of the Secretary-General.

(c) Consultants to the Agency may be appointed for a period exceeding that provided in Regulation 2(b) of the Regulations and Rules for Council Experts and Consultants of the Organisation.

#### Article 8

The Governing Board shall report annually to the Council on the activities of the Agency. The Governing Board shall submit, upon the request of the Council or upon its own initiative, other communications to the Council.

#### Article 9

The Agency shall co-operate with other competent bodies of the Organisation in areas of common interest. These bodies and the Agency shall consult with one another regarding their respective activities.

#### Article 10

(a) The budget of the Agency shall form part of the Budget of the Organisation and expenditure of the Agency shall be charged against the appropriations authorised for it under Part II of the Budget which shall include appropriate Budget estimates and provisions for all expenditure necessary for the operation of the Agency. Each Participating Country's share in financing such expenditure shall be fixed by the Governing Board. Special expenses incurred by the Agency in connection with activities referred to in Article 11 shall be shared by the Participating Countries in such proportions as shall be determined by unanimous agreement of those countries. The Governing Board shall designate an organ of the Agency to advise the Governing Board as required on the financial administration of the Agency and to give its opinion on the annual and other budget proposals submitted to the Governing Board.

(b) The Governing Board shall submit the annual and other budget proposals of the Agency to the Council for adoption by agreement of those Participating Countries of the Agency which voted in the Governing Board to submit the proposals to the Council.

(c) Notwithstanding the provisions of Article 14 (b) of the Financial Regulations, the Governing Board may accept voluntary contributions and grants as well as payments for services rendered by the Agency.

(d) Notwithstanding the provisions of Article 16 (b) of the Financial Regulations of the Organisation, appropriations in respect of the special activities referred to in Article 11 of this Decision, for which no commitment has been entered into before the end of the Financial Year for which they were appropriated, shall be automatically carried forward to the budget for the ensuing year.

#### Article 11

Any two or more Participating Countries may decide to carry out within the scope of the Program special activities, other than activities which are required to be carried out by all Participating Countries under the Agreement. Participating Countries who do not wish to take part in such activities shall abstain from taking part in such decisions and shall not be bound by them. Participating Countries carrying out such activities shall keep the Governing Board informed thereof.

#### Article 12

In order to achieve the objectives of the Program, the Agency may establish appropriate relationships with countries which are not Participating Countries, international organisations, whether Governmental or non-Governmental, other entities and individuals.

#### Article 13

(a) A Participating Country for which the Agreement shall have ceased to be in force or to apply provisionally shall be deemed to have withdrawn from the Agency.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph (a), a Country whose Government shall have signed the Agreement may, upon written notice to the Governing Board and to the Government of Belgium to the effect that the adoption of the Program by the Governing Board is binding on it pursuant to this Decision, remain a Participating Country of the Agency after the Agreement shall have ceased to apply for it, unless the Governing Board decides otherwise. Such a Country shall have the same obligations and the same rights as a Participating Country of the Agency for which the Agreement shall have entered definitively into force.

#### Article 14

The present Decision shall enter into force on 15th November, 1974.

---

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke Gemeenschap in artikel 72 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104. Zie voorts *Trb.* 1965, 130 en *Trb.* 1967, 97, alsmede *Trb.* 1970, 110 en *Trb.* 1971, 14, en *Trb.* 1972, 25 en *Trb.* 1973, 63.

De tekst van de Resolutie van 10 december 1963 van de Raad van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling betreffende de vaststelling van de schaal van bijdragen van de Lid-Staten aan de begroting van de Organisatie, naar welke resolutie wordt verwezen in artikel 64, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst, luidt als volgt:

### **RESOLUTION DU CONSEIL**

#### **relative à l'établissement du barème des contributions des pays Membres au budget de l'Organisation**

10 décembre 1963

Le Conseil,

Vu le Règlement financier de l'Organisation et, en particulier, son article 12;

I. Approuve les principes et règles pour l'établissement du barème des contributions des pays Membres au budget de l'Organisation figurant à la section I de l'annexe à la présente Résolution.

II. Approuve les dispositions transitoires figurant à la section II de l'annexe à la présente Résolution.

### **ANNEXE**

#### **PRINCIPES ET RÈGLES POUR L'ÉTABLISSEMENT DU BARÈME DES CONTRIBUTIONS DES PAYS MEMBRES AU BUDGET DE L'ORGANISATION**

##### *I. Principes et règles applicables*

L'établissement du barème des contributions des pays Membres au budget de l'Organisation est effectué chaque année sur la base des principes et règles suivants:

1. La contribution des pays Membres est évaluée d'après leurs possibilités financières telles qu'elles ressortent des statistiques sur le revenu national.

2. Le revenu national est calculé sur la base du produit national brut au coût des facteurs après déduction de 10 % pour amortissement; dans le cas de pays qui ne disposent pas de données sur le produit national brut, on utilisera les données du revenu national.

3. Les définitions du revenu national et du produit national brut sont celles qui ont été adoptées et publiées par l'O.E.C.E. dans le „Système Normalisé de Comptabilité Nationale”. Le Secrétariat ajuste, le cas échéant, les données officielles, de façon qu'elles concordent avec ces définitions-types.

4. En vue de calculer le taux des contributions, il est établi la moyenne du revenu national estimé des trois dernières années civiles sur lesquelles on possède des données pour tous les pays Membres.

5. La conversion en une unité monétaire commune des données relatives au revenu national et au produit national brut est effectuée sur la base des taux de change officiels moyens pratiqués pendant les années considérées.

6. Il est établi un barème des „revenus imposables” en défalquant du revenu national de chaque pays un montant fixe de 100 dollars par habitant. Sous réserve des ajustements qu'entraîne l'application des règles 7 et 8 ci-dessous, le taux de contribution d'un pays sera égal au rapport entre son propre „revenu imposable” et le total des „revenus imposables” de l'ensemble des pays Membres.

7. Aucun pays Membre ne versera plus de 25 % ni moins de 0,10 % du budget total de l'Organisation.

8. Dans le cadre de l'application des présentes règles, le taux de contribution d'un pays Membre ne pourra être majoré de plus de 10 % d'une année à l'autre.

## II. *Dispositions transitoires*

1. La nouvelle formule pour l'établissement du barème des contributions sera appliquée à compter de la date à laquelle le Japon deviendra Membre de l'Organisation.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-dessous, les dépenses effectuées par l'Organisation au titre de la 1ère partie du budget avant l'adhésion du Japon seront financées par les pays Membres selon le barème des contributions adopté pour le budget de 1963.

3. Les dépenses en capital pour la construction d'un nouveau bâtiment au siège de l'Organisation seront financées selon le barème définitif des contributions, applicable à compter de l'adhésion du Japon.

4. Les contributions au budget de 1964 seront appelées sur la base du barème pour 1963, mais seront ajustées pour la fin de l'année, de la manière appropriée, après l'adhésion du Japon.

5. Si le Japon n'est pas devenu Membre de l'Organisation le 1er juin 1964, le Conseil réexaminera la question.

---

Tijdens zijn van 5–7 februari 1975 te Parijs gehouden bijeenkomst heeft de Raad van Bestuur van het Internationaal Energie-Agent-schap een besluit aanvaard betreffende de toetreding van Nieuw-Zeeland tot de onderhavige Overeenkomst.

De Engelse tekst van dat besluit luidt als volgt:

**Decision of the Governing Board  
Inviting the Government of New Zealand  
To Accede to the Agreement on an International Energy Program  
and Amending the Agreement on an International Energy Program**

The Governing Board

Considering the Decision of the Council of 15th November, 1974, Establishing an International Energy Agency of the Organisation;

Considering the Agreement on an International Energy Program of 18th November, 1974;

Considering the request by the Government of New Zealand of 29th January, 1975 to accede to the Agreement on an International Energy Program;

Having determined that the Government of New Zealand is able and willing to meet the requirements of the Program;

Decides:

1. The Government of New Zealand is invited to accede to the Agreement on an International Energy Program.

2. Upon the accession of New Zealand to the Agreement on an International Energy Program that Agreement shall be amended as follows:

(a) Article 62 paragraph 2:

- add to the list of Participating Countries in alphabetical order: New Zealand with three General voting weights, 0 Oil consumption voting weights and three Combined voting weights;
- amend the “Totals” to 51 General voting weights and 151 Combined voting weights.

(b) Article 62 paragraph 4(a):

- replace the words “36 general voting weights” with the words: “39 general voting weights”.

Article 62 paragraph 4(b):

- replace the words "42 general voting weights" with the words "45 general voting weights".
- 

Uitgegeven de *vijftiende* mei 1975.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,*

A. A. M. VAN AGT.